

MAGAZYN W JĘZYKU HISZPAŃSKIM

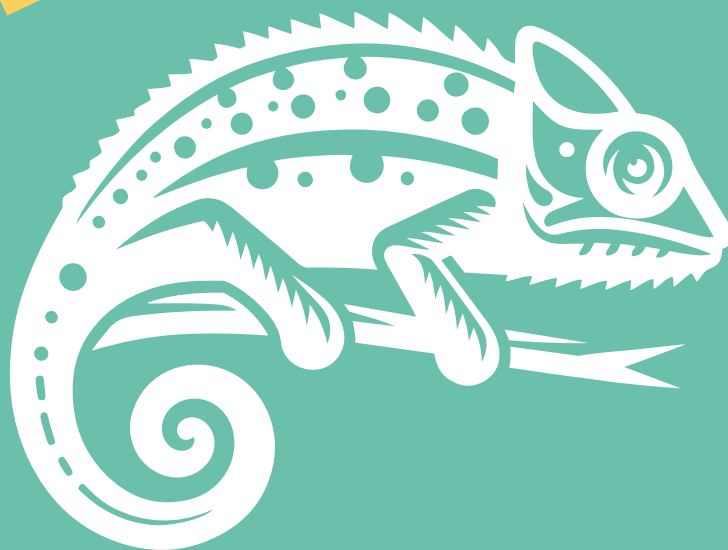


¿Español? Sí, gracias

¿Español?

Sí, gracias

¿SER O ESTAR?



HE AHÍ EL DILEMA

**SURINAME: LA JOYA
ESCONDIDA DE SUDAMÉRICA**



dwumiesięcznik nr 73
styczeń-luty 2026
cena: 22,90 zł (w tym 8% VAT)

eprasa.pl 40f94d2a4a

Jakość gwarantuje wydawnictwo **Colorful MEDIA**

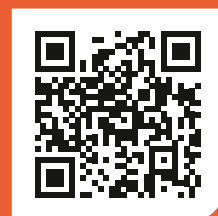
NOWE WYDANIE
SPECJALNE

¿Español?
Sí, gracias



kiosk.colorfulmedia.pl

Językowo
najlepsi!



KUP TERAZ



Esta publicación cuenta con el apoyo y reconocimiento de la Universidad de Valladolid.

Od stycznia 2026
magazyn ukazuje się
częściej – co dwa
miesiące!

Píldoras informativas

4 Píldoras informativas

Tema especial

6 ¿Ser o estar? He ahí el dilema **MP3**

LA HOJA
DE EJERCICIOS
para profesores
está disponible en
espanol.edu.pl

Cultura

10 Verónica Sánchez: dos décadas de talento y evolución **MP3**

Sociedad

13 Radiografía de un prepper **MP3**

17 El síndrome del abuelo esclavo: un problema silenciado

20 Entrevista con el Policia Nacional de Barcelona

Idioma

24 ¡Cómo NO hablar español! Una guía de los lapsus más icónicos de los políticos hispanohablantes. **MP3**

28 Aprende español con... "Ángela"

29 Reservar y disfrutar un descenso en kayak: diálogos prácticos en español **MP3**

Gramática

32 Los cambios en la tilde del adverbio 'solo' y de los pronombres demostrativos

Viajes

34 Suriname: la joya escondida de Sudamérica **MP3**

40 Crucigrama

41 Quiz

**Suriname: la joya
escondida de
Sudamérica**

www.facebook.com/EspanolSiGracias



Obserwuj nas na
facebook

Kody QR

Skanując kod QR w magazynie szybko i bez podawania hasła odsłuchasz plik MP3 na swoim smartfonie! Wystarczy skorzystać z aplikacji "aparát" – obiektyw należy skierować na kod.
Przy starszych wersjach systemów Android czy iOS, należy pobrać odpowiednią darmową aplikację. Znajdziesz ją pod adresem:
www.colorfulmedia.pl/czytnik

Redakcja:

¿Español?
Si, gracias

Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
redakcja@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28

Wydawca:

Colorful
MEDIA

ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
www.colorfulmedia.pl

Redaktor naczelna:

Hanna Danielczak-Ziadi

Zespół:

Manuel Suárez Rueda
María Barnuevo Alameda
Estefanía Rodríguez García
Juan Martín Sánchez Bogado
Noelia de la Torre Fadón
Daniel López Gómez
Franciszek Przewoźny

Korekta:

Estefanía Rodríguez García
Beata Szyda

Skład:

Michał Sobański

Studio DTP:

Sławomir Kinal
Michał Sobański

Projekt okładki:

Michał Sobański/Depositphotos

Nagrania MP3:

Estefanía Rodríguez García

Testy dla nauczycieli:

Hanna Danielczak-Ziadi

Dział reklamy:

tel. 61 833 63 28
reklama@colorfulmedia.pl

Dział prenumeraty:

prenumerata@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28, 663 242 4 33

Product manager:

Karolina Mazurkiewicz
kom. 663 242 433
k.mazurkiewicz@colorfulmedia.pl

por Juan Martin Sanchez Bogado



Disfruto del fruto

El verbo “disfrutar” significa, **literalmente**, “gozar plenamente de algo”. Proviene del latín vulgar *disfrūtārī*, *dis* – → **prefijo intensivo/completamente** + *frūtārī* → *disfrutar*, gozar, aprovechar = **aprovechar completamente algo**.

• **Combinado con sustantivo**, se usa con “de”:

Disfruto del fruto de mi trabajo.

Disfruto de un buen café por la mañana.

• **Combinado con verbo**, se usa sin “de”:

Disfruto viajar por la montaña.

Disfruto leer antes de dormir.

literalmente | dosłownie

gozar plenamente de algo | w pełni cieszyć się czymś, w pełni rozkoszować się czymś

provenir de X | pochodzić z X

el latín vulgar | łacina ludowa

el prefijo intensivo | przedrostek

wzmacniający znaczenie

aprovechar completamente algo | w pełni wykorzystywać coś

combinado con algo | połączony z czymś

el sustantivo | rzeczownik

el verbo | czasownik

Disfruto del fruto de mi trabajo. | Cieszę się owocami mojej pracy.

Disfruto de un buen café por la mañana.

| Cieszę się dobrą kawą o poranku.

Disfruto viajar por la montaña. | Lubię

podróżować po górach./Cieszę się

podróżowaniem po górach.

Nos olvidamos de “de”: Como siempre en castellano, las **reglas son para romperse**. Por eso, en algunas ocasiones, no se usa “de”. Por ejemplo:

• con sustantivos que representan acción:

Disfruto la lectura.

Disfruto el canto de los pájaros.

• en estilo poético/literario o **expresiones fijas**:

Disfruto la fruta bajo el sol.

disfrutar la vida

disfrutar un buen momento

Disfruto leer antes de dormir. | Lubię czytać przed snem./Cieszy mnie czytanie przed snem.

Nos olvidamos de X. | Zapominamy o X.

las reglas son para romperse | zasady są po to, by je łamać

Disfruto la lectura. | Cieszy mnie czytanie/lektura./Lubię czytać.

Disfruto el canto de los pájaros. | Cieszy mnie śpiew ptaków./Lubię śpiew ptaków.

las expresiones fijas | stałe wyrażenia

Disfruto la fruta bajo el sol. | Cieszy mnie owoc jedzony w słońcu.

disfrutar la vida | cieszyć się życiem

disfrutar un buen momento | cieszyć się dobrą chwilą, miło spędzać czas

Gwada negativo

Un equipo científico identificó un nuevo **grupo sanguíneo** en una mujer de la isla francesa de Guadalupe **denominado** “Gwada negativo”. Se considera una mutación en los genes que **determinan** los **antígenos sanguíneos**. Esto significa que, en la mujer identificada, uno o varios antígenos del sistema sanguíneo presentan una **variación** poco frecuente **respecto a** los grupos conocidos. Esto **resalta la importancia** de estudiar la **diversidad genética** en diferentes regiones del mundo. **Además**, el **descubrimiento** plantea desafíos para los bancos de sangre, que podrían necesitar actualizar sus protocolos y estrategias de reserva de sangre para pacientes con este grupo sanguíneo poco frecuente.

el grupo sanguíneo | grupa krwi

denominado | nazywany, oznaczany

determinar algo | określać, ustalać coś

los antígenos sanguíneos | antygeny krwi

la variación | *tu*: wariacja, odmiana

respecto a X | w odniesieniu do X, w stosunku do X

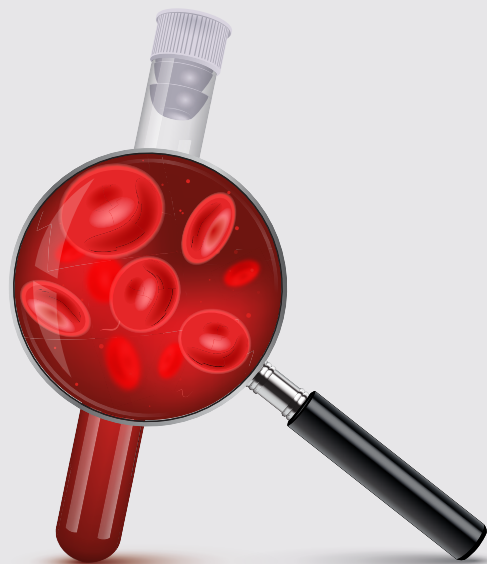
resaltar la importancia de hacer algo | podkreślać znaczenie zrobienia czegoś

la diversidad genética | różnorodność genetyczna

además | ponadto

el descubrimiento | odkrycie

plantear desafíos para algo | stawiać czemuś wyzwania, rodzić wyzwania dla czegoś



Argentinadas

Los argentinos usan **las mismas** palabras que los españoles, pero **a su manera**. Aquí algunos ejemplos de argentinismos.

Coger: Por tener connotación sexual, en Argentina se dice tomar en contextos donde en España se dice coger.

- Tomé el colectivo a la facultad. – Pojechałem autobusem na uczelnię/wydział.
- Tomé un taxi porque llovía. – Wziąłem/złapałem taksówkę, bo padało.
- Toma una aspirina. – Weź aspirynę*.
- Tomamos el camino más corto. – Wybraliśmy najkrótszą drogę.

Sacar: Es usado **de manera figurada o extendida**.

- Saqué la entrada para el cine. – Kupiłem/zdobyłem bilet do kina.
- Saqué turno con el médico. – Umówiłem wizytę/załatwiłem kolejkę u lekarza.
- Me saqué la duda. – Wyjaśniłem swoją wątpliwość.
- Sacá** la cuenta de cuánto gastamos. – Policz/oblicz, ile wydaliśmy.

Quedar: En Argentina no se dice *quedamos* para concertar una cita (como en España). Se dice simplemente:

- ¿Nos vemos mañana? – Widzimy się jutro?***
- Nos juntamos el sábado. – Spotkamy się w sobotę.

Manejar: Verbo **cotidiano** para conducir, en lugar de conducir que suena formal.

- Aprendí a manejar el auto el año pasado. – Nauczyłem się prowadzić samochód w zeszłym roku.
- Manejá despacio en la ruta. – Prowadź powoli na trasie/drodrodze.

Pasar: Puede **reemplazar** verbos como venir, entrar u ocurrir en ciertos contextos:

- Pasá a mi casa un rato.
(= entra/ven) – Wpadnij do mnie na chwilę.
- No me pasó nada grave.
(= ocurrió) – Nie przydarzyło mi się nic poważnego.

las mismas | te same

a su manera | na swój sposób

poco común | rzadki

de manera figurada o extendida | w przenośni
lub w szerszym znaczeniu

cotidiano | codzienny, codziennie
stosowany

reemplazar algo | zastąpić coś

* Hiszpanie również używają tego zwrotu w kontekście wzięcia leku.

** W tym przypadku argentyńszmem jest użycie tutaj akcentu. W hiszpańskim nie ma akcentu w trybie rozkazującym. Dotyczy to również niżej występujących form tj. manejá, esperá, pasá.

*** Ten zwrot stosowany jest zarówno w Hiszpanii, jak i w Argentynie.



**Dobra zabawa
gwarantowana!**



- 26 PIOSENEK Z TŁUMACZENIAMI
- PROSTE STRUKTURY GRAMATYCZNE
- SŁOWNICTWO



W naszej ofercie:
podręczniki dla dzieci i dorosłych,
repetytoria tematyczne i gramatyczne,
lektury, materiały uzupełniające
oraz rozmówki.

**Rabat na hasło:
"ESG"
WWW.WAGROS.PL**

¿Ser o estar?

He ahí el dilema

por Noelia de la Torre Fadón

La lengua española es un idioma bastante **sencillo** de aprender para un **hablante extranjero**. Sin embargo, **hay que reconocer que** existen tres aspectos gramaticales que **provocan** bastantes **pesadillas** entre los estudiantes de español: la amplia **variedad de** tiempos pasados, el **odiado** **modo subjuntivo** y, por supuesto, la **diferencia entre** los verbos “ser” y “estar”.

Con este artículo intentaremos ayudaros a **resolver** los problemas que **surgen** sobre cuándo usar uno u otro y **procuraremos aclarar** las **dudas** más habituales. ¿Estáis preparados?

Principales diferencias

En principio, y como norma general, el verbo “ser” se usa para hablar de datos que son **permanentes, duraderos o innatos al ser del que se habla**. Por esa razón se usa cuando **describimos** un objeto (el **balón** es grande y rojo) o cuando hablamos de la **profesión** de alguien (soy profesor).

Por otro lado, el verbo “estar” lo utilizaremos para hablar de **hechos temporales o que pueden cambiar con el tiempo** como, por ejemplo, para expresar cómo **te sientes** ahora mismo (**estoy cansado**) o qué haces en el momento en que hablas (**estoy sentado viendo la tele**).

Entonces, ¿por qué se dice “**estar muerto**” cuando morir es un hecho, **a priori**, bastante duradero? Bueno, porque... ¡sorpresa, sorpresa! La **distinción** no es tan simple.

¿Sabías que..?

La **mayoría de** las lenguas europeas utilizan un único verbo para representar los significados que en español **corresponden con** los verbos “ser” y “estar”, ya sea el “to be” en inglés o el “być” en polaco. ¿Por qué, entonces, en español hay dos? Esto **se debe a** una evolución propia del **latín vulgar** en nuestra tierra. En latín existían tres verbos distintos —esse, sedere y stare— cuyos significados y formas **se fusionaron** y evolucionaron hasta **dar lugar a** los actuales verbos “ser” y “estar”.

la mayoría de X | większość X
corresponder con algo | odpowiadać czemuś, być zgodnym z czymś
deberse a X | wynikać z X, być spowodowanym X
el latín vulgar | łacina ludowa
fusionarse | łączyć się, stapiać się
dar lugar a algo | dawać czemuś początek, prowadzić do czegoś, skutkować czymś

O ser | być

estar | być

He ahí el dilema. | Oto jest pytanie.

sencillo | prosty, nieskomplikowany

el hablante extranjero | osoba z zagranicy mówiąca w danym języku/ucząca się danego języka

sin embargo | jednakże, niemniej jednak

hay que reconocer que | trzeba przyznać, że

provocar algo | powodować, wywoływać coś

la pesadilla | koszmar

la variedad de X | różnorodność X

odiado | nienawidzony

el modo subjuntivo | tryb łączący

la diferencia entre X y Y | różnica między X i Y

1 resolver algo | rozwiązywać coś

surgir | pojawiać się, powstawać, wyłaniać się

procurar hacer algo | starać się coś zrobić

principal | główny, zasadniczy

la diferencia | różnica

en principio | w zasadzie

permanente | stały, trwały

duradero | długotrwały

innato | wrodzony

al ser del que se habla | (przynależący) do bytu, o którym się mówi (cecha bytu)

por esa razón | z tego powodu, dlatego

describir algo | opisywać coś

el balón | piłka

la profesión | zawód

por otro lado | z drugiej strony

los hechos temporales o que pueden cambiar con el tiempo | fakty tymczasowe lub takie, które mogą zmienić się z czasem

sentirse | czuć się

estoy cansado | jestem zmęczony

estoy sentado viendo la tele | siedzę, oglądając telewizję

estar muerto | być martwym

a priori | z założenia

la distinción | rozróżnienie, wyróżnienie



Miremos este cuadro con los principales usos a modo de resumen para aclararnos:

SER	ESTAR
Identificar personas, animales u objetos: • ¿Quién es ese chico? Es mi primo. • ¿Qué cuadro es ese? Es el <i>Guernica</i> de Picasso. el primo kuzyn el cuadro obraz	Expresar estados temporales: • La sala está llena. • El café está frío. estar lleno być pełnym estar frío być zimnym
Definir o describir: • Una tienda es un lugar donde se venden objetos. • Soy alta y rubia. la tienda sklep vender algo sprzedawać coś rubio/-a blondyn/ka	Indicar la apariencia de alguien o algo: • Este vestido está muy viejo. (Quizá el vestido no sea viejo, solo tiene un año, pero parece viejo porque está desgastado) indicar algo wskazywać coś la apariencia de alguien o algo wygląd kogoś lub czegoś
Indicar la nacionalidad, la profesión, la religión, el material o cualquier otro aspecto inherente a una persona u objeto: • Maria Skłodowska-Curie era polaca. • ¿Eres médico o veterinario? cualquier jakikolwiek inherente a alguien właściwy komuś	Indicar el estado de ánimo o de salud o el estado civil: • Mario está enfermo y no puede trabajar hoy. • Estoy feliz porque es mi cumpleaños. • Estaba casada, pero ahora estoy divorciada. el estado de ánimo o de salud o el estado civil nastrój, stan zdrowia lub stan cywilny estar feliz być szczęśliwym estar casado/-a być żonatym/być zamężną estar divorciado/-a być rozwiedzionym/rozwiedzioną
Dar y pedir la hora o decir la fecha: • ¿Qué hora es? Son las tres en punto. • Hoy es jueves, 25 de diciembre. ¡Es Navidad! dar la hora podawać godzinę pedir la hora pytać o godzinę la Navidad Boże Narodzenie	Dar fechas usando preposiciones (es un uso más coloquial. Siempre se utiliza la primera persona del plural): • Estamos en primavera. usando preposiciones używając przyimków Estamos en primavera. Jest wiosna.
Indicar la localización (tiempo y lugar) de un evento: • La reunión será el viernes. • La fiesta es en mi casa. el tiempo czas el lugar miejsce la reunión zebranie	Indicar la ubicación de una persona u objeto en un sitio: • Las verduras están en el frigorífico. • El museo está en la calle Mayor. la ubicación de una persona u objeto en un sitio umiejscowienie/lokalizacja osoby lub przedmiotu w jakimś miejscu la verdura warzywo el frigorífico lodówka
Indicar la posesión o pertenencia de algo: • El jersey blanco es mío. la posesión o pertenencia de algo posiadanie lub przynależność czegoś	Indicar el resultado de una acción: • La ventana está abierta. (He abierto la ventana) • La planta está muerta. (Ha muerto la planta) estar abierto być otwartym la planta roślina

Observa la diferencia

Observa estos ejemplos muy **parecidos en significado**.

Ejemplo 1:

Soy camarero – Estoy de camarero

En el primer caso, la persona **tiene la profesión de camarero** y siempre trabaja de eso. Sin embargo, la segunda frase **indica que** la situación es temporal, **quizás solo durante el verano** o para **conseguir algo de dinero mientras que** estudia en la universidad.

Ejemplo 2:

María es delgada – María está muy delgada

Con el verbo “ser” estamos simplemente describiendo a María: “María es una chica delgada”, **igual que** si decimos que es rubia o que es inteligente. En el segundo caso, expresamos la **apariencia actual de María**, más delgada, quizás, que hace unos meses.

Ejemplo 3:

La película es buena – La película está bien

En este caso, **ambas** frases significan **lo mismo**, pero ¡ojo!: el verbo “ser” **va acompañado de adjetivos**, mientras que el verbo “estar” **lleva los adverbios “bien” o “mal” detrás**.

Usos gramaticales de los verbos

Además de estas diferencias que **hemos señalado**, “ser” y “estar” se usan en dos principales estructuras gramaticales.

El verbo “ser” se usa para **formar la voz pasiva**, aquella en la que el sujeto no es el que realiza la acción, como en “El Quijote **fue** escrito por Miguel de Cervantes”.

En cambio, el verbo “estar” se usa en la **perífrasis “estar + gerundio”**, la cual indica que una acción **está en desarrollo** en el momento en el que se habla o que es temporal. Por ejemplo: “**Estoy** viviendo con mis padres mientras **me pintan la casa**”.



2 parecidos en significado | podobne pod względem znaczenia
en el primer caso | w pierwszym przypadku **tener la profesión de camarero** | wykonywać zawód kelnera
sin embargo | jednakże, niemniej jednak **indicar que** | wskazywać, że **quizás** | być może **solo durante el verano** | tylko latem, tylko podczas lata **conseguir algo de dinero** | zdobyć trochę pieniędzy **mientras que** | podczas gdy, natomiast **delgado** | szczupły, chudy **igual que** | tak samo jak, podobnie jak **la apariencia actual de María** | obecny wygląd Marii **la película** | film **ambas** | obie, obydwie **lo mismo** | to samo **¡ojo!** | uwaga! **ir acompañado de adjetivos** | występować w towarzystwie przymiotników **llevar los adverbios “bien” o “mal” detrás** | mieć za sobą przysłówki „dobrze” lub „źle” (czyli: następują po nim przysłówki „bien” lub „mal”) **además de X** | oprócz, poza X **señalar algo** | wskazywać, zaznaczać coś **formar algo** | tworzyć coś **la voz pasiva** | strona bierna **en cambio** | natomiast **la perífrasis** | peryfraza (konstrukcja czasownikowa, np. estar + gerundio) **el gerundio** | gerundium (imiesłów przysłówkowy współczesny, np. hablando) **estar en desarrollo** | być w trakcie **pintarle a alguien la casa** | malować komuś dom



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

a priori | z założenia

Adjetivos que cambian de significado

¿Sabías que algunos adjetivos pueden **tener significados distintos** si van con el verbo “ser” o con el verbo “estar”? Veamos algunos ejemplos:

– No es lo mismo algo que “es verde” y algo que “está verde”. En el primer caso nos referimos al color que tiene, como por ejemplo, en “La **menta** es de color verde”, mientras que en el segundo caso **se hace referencia a** que algo **está poco maduro** o es nuevo en alguna disciplina, por ejemplo: “Ese futbolista está muy verde **todavía**”.

– Con el adjetivo “bueno/a” **hay que tener cuidado** si lo usamos para describir a una persona ya que, si decimos que “Raúl es bueno”, queremos decir que es una buena persona, **amable y generoso**. Sin embargo, si lo describimos diciendo que “está bueno”, en realidad estamos expresando que es muy atractivo, con lo que hacemos referencia a su físico y no a su personalidad. Podéis **encontrar** muchos más ejemplos en el artículo sobre adjetivos en el número _____ de nuestra revista.

cambiar de significado | zmieniać znaczenie

tener significados distintos | mieć różne znaczenia

la menta | mięta

hacer referencia a algo | odnosić się do czegoś, nawiązywać do czegoś

estar poco maduro | być niedojrzałym (np. o owocach)

todavía | ciągle, jeszcze

hay que | trzeba, należy

tener cuidado | uważać, zachować ostrożność

amable | uprzejmy, miły

generoso | hojny

encontrar algo | znajdować coś

la revista | czasopismo, magazyn

Ejercicios de "ser" y "estar"

por Noelia de la Torre Fadón

1. ¡Hola! Esta **soy** yo. Elige la opción más adecuada para completar mi presentación.

¡Hola a todos!

Me llamo Natalia y *soy/estoy* española, pero *soy/estoy* escribiendo esto desde Varsovia porque ahora vivo aquí. Varsovia *es/está* la capital de Polonia. *Soy/Estoy* **escritora** y escribo **cuentos para niños**. No *soy/estoy* muy alta, tengo los **ojos marrones** y *soy/estoy* **morena**. Hoy *soy/estoy* contenta porque *es/está* mi **cumpleaños** y esta tarde

hay una fiesta. La fiesta *es/está* en mi casa y **he invitado** a muchos amigos y a mi familia. *Soy/estoy* nerviosa porque **quiero que todo salga bien**. ¿Y tú? ¿Cómo eres?

la escritora | pisarka

los cuentos para niños | opowiadania, bajki dla dzieci

los ojos marrones | brązowe oczy

moreno/-a | brunet/ka; śniady/a (o cerze)

los cumpleaños | urodziny

invitarle a alguien | zapraszać kogoś

quiero que todo salga bien | chcę, żeby wszystko się udało, chcę, żeby wszystko poszło dobrze

5) SOY muy alta, tengo los ojos marrones y 6) SOY morena. Hoy 7) ESTOY contenta porque 8) ES mi cumpleaños y esta tarde hay una fiesta. La fiesta 9) ES en mi casa y he invitado a muchos amigos y a mi familia. 10) ESTOY nerviosa porque quiero que todo salga bien. ¿Y tú? ¿Cómo eres?

!Hola a todos!
Me llamo Natalia y 1) SOY española, pero 2) ESTOY escribiendo esto desde Varsovia porque ahora vivo aquí. Varsovia 3) ES la capital de Polonia. 4) SOY escritora y escribo cuentos para niños. No

SOLUCIONES

2. Soy la inspectora Agudo. **Se ha producido un asesinato** hoy y el detective Torpe **ha redactado un informe**, pero **le faltan** los verbos. ¿Me ayudas a completar las notas del detective?

Hoy 1)_____ jueves, 9 de octubre. 2)_____ las 10 de la mañana. El agente Gutiérrez y yo 3)_____ en la casa del señor Millonetis. El señor Millonetis 4)_____ un famoso **empresario**, pero ahora 5)_____ muerto sobre la **alfombra** de su **despacho**. 6)_____ **en otoño** y la ventana 7)_____ abierta, pero en el despacho no hay **hojas del árbol de la calle**. Mmm... Curioso. El **reloj** 8)_____ **parado**; **marca** las 7 de la mañana. Hay una taza de café sobre la mesa, pero el café 9)_____ **caliente** todavía. ¡**Qué raro!** Hay una foto de una mujer en la mesa del despacho. 10)_____ la nueva **esposa** del señor Millonetis. 11)_____ rubia y muy atractiva. Ahora 12)_____ de vacaciones con unas amigas. **Sospechoso**. Los **testigos** dicen que el señor Millonetis siempre 13)_____ trabajando, no 14)_____ muy buena persona y, **además**, **a menudo** 15)_____ **enfadado**.

¿Quién será el asesino?

- 1) a. es, b) está
- 2) a) son, b) están
- 3) a) somos, b) estamos
- 4) a) es, b) está
- 5) a) es, b) está
- 6) a) somos, b) estamos
- 7) a) es, b) está
- 8) a) es, b) está

- 9) a) es, b) está
- 10) a) es, b) está
- 11) a) es, b) está
- 12) a) es, b) está
- 13) a) es, b) está
- 14) a) es, b) está
- 15) a) es, b) está

producirse un asesinato | dojść do zabójstwa

redactar un informe | sporządzać raport, pisać sprawozdanie

faltarle algo | brakować czegoś czemuś

el empresario | przedsiębiorca, biznesmen

la alfombra | dywan

el despacho | gabinet, biuro

en otoño | jesienią

las hojas del árbol de la calle | liście drzewa rosnącego przy ulicy

parado | zatrzymany, nieruchomy

marcar algo | wskazywać coś (np. godzinę)

caliente | ciepły, gorący

¡Qué raro! | Jakie to dziwne!

la esposa | żona

sospechoso | podejrzany

los testigos | świadkowie

además | ponadto, oprócz tego

a menudo | często

enfadado | rozszłoszczony, zły

¿Quién será el asesino? | Kto może być zabójcą?

¿Quién será el asesino?

enfadado.
14) ES muy buena persona y, además, a menudo 15) ESTÁ trabajando, no 13) ESTÁ trabajando, no 12) ESTÁ de vacaciones con unas amigas. Sospechoso. Los testigos dicen que el señor Millonetis siempre 11) ES rubia y muy atractiva. Ahora esposa del señor Millonetis. 10) ES la nueva esposa del señor Millonetis. 9) ESTÁ caliente todavía. ¡Qué raro! Hay una foto de una mujer en la mesa del despacho. 8) ESTÁ parado; marca las 7 de la mañana. Hay una taza de café sobre la mesa, pero el café 7) ESTÁ abierta, pero en el despacho no hay hojas del árbol de la calle. Mmm... Curioso. El reloj 6) ESTAMOS en otoño y la ventana 5) ESTÁ muerto sobre la alfombra de su despacho. pero ahora 4) ES un famoso empresario muy rico, netis. El señor Millonetis 3) ESTAMOS en la casa del señor Millonetis. 2) SON las 10 de la mañana. El agente Gutiérrez y yo 1) ES jueves, 9 de octubre.

SOLUCIONES

Verónica Sánchez: dos décadas de talento y evolución

por Estefanía Rodríguez García

Desde su **irrupción** en nuestras pantallas como Eva Capdevila en *Los Serrano*, Verónica Sánchez **no ha dejado de consolidarse** como una de las actrices **más versátiles** y sólidas del panorama audiovisual español. Su **trayectoria**, que **abarca** el cine, la televisión y el teatro, destaca por adaptarse a todo tipo de personajes **sin quedarse encasillada en un solo estilo**. Acompáñanos a **descubrir** la vida y la evolución artística de una de las intérpretes más interesantes del cine y la televisión española **contemporánea**.

la irrupción | nagłe pojawienie się, wtargnięcie
no dejar de consolidarse como X | nieustannie umacniać swoją pozycję jako X
más versátil | bardziej wszechstronny
la trayectoria | kariera, dorobek zawodowy
abarcar algo | obejmować coś
sin quedarse encasillada en un solo estilo
| nie dając się zaszufłakować w jednym stylu
descubrir algo | odkryć coś
contemporáneo | współczesny



Comienzos

Nacida el 1 de julio de 1977 en Sevilla, Verónica Sánchez **se trasladó a** Madrid tras finalizar el COU **con el objetivo de formarse en Arte Dramático** y **dar sus primeros pasos en la interpretación**. Su gran oportunidad llegó en 2003 con la película *Al sur de Granada*, donde **interpretó a la protagonista femenina**, La Chispa, y cuya **actuación le valió** una nominación al Premio Goya a la Mejor Actriz Revelación. Este **reconocimiento llamó la atención** de los productores de *Los Serrano*, quienes la **eligieron** para interpretar a Eva Capdevila. La serie, en la que trabajó durante 4 **temporadas**, **se convirtió en** un fenómeno televisivo y consolidó su carrera, convirtiéndola en una de las actrices **más reconocidas** del panorama audiovisual español en esa época.

Evolución

A lo largo de su carrera, Verónica **ha demostrado** su **versatilidad** trabajando en teatro, cine y televisión. En teatro, sus **primeros pasos incluyen obras** como *Un espíritu burlón*, *Tierra* o *Don Juan en los ruecos*, **entre muchas otras**. En cine, **destacan**

títulos como *Al sur de Granada*, *Camarón*, *Los 2 lados de la cama*, *Las 13 rosas* o *Gordos*. Y en televisión, **se ha consolidado con papeles en** *Los Serrano*, *Gran Reserva*, *Sin identidad*, *Tiempos de guerra* o *Sky Rojo*.

Últimos proyectos

En los últimos años, Verónica **ha seguido consolidando** su imagen como una de las actrices más destacadas del panorama español, explorando nuevos **géneros** y personajes. Ha trabajado en varios proyectos recientes:

Ángela, una serie de televisión española y adaptación de la serie británica *Angela Black*, cuya **trama** se centra en una mujer que **aparenta** tener una vida perfecta junto a su esposo y sus hijas, pero que **oculta** un matrimonio marcado por el **maltrato psicológico y físico**. **Desde su estreno**, la serie ha **recibido numerosos elogios**, y Verónica **fue galardonada con** el Premio Cygnus a Mejor Actriz. Actualmente **está disponible** en Netflix en más de 40 países, donde **ha logrado** posicionarse dentro del top 10.



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

aparentar | udawać, stwarzać pozory

La Favorita 1922, también serie de televisión, **se estrenó en 2025 y está ambientada en** el Madrid de los años 20. La historia sigue a una marquesa sevillana (Verónica Sánchez) **atrapada en un matrimonio infeliz**, que **huye a** Madrid con su **doncella** tras un **incidente**; juntas **reabren** un restaurante y **se enfrentan a desafíos personales y profesionales**. La serie **destaca por** su ambientación de lujo, vestuario de época y una narrativa que **mezcla** drama, romance e intriga.

Además, se espera con gran expectación *Las hijas de la criada*, adaptación de la novela de Sonsoles Ónega, que se estrenará a finales de 2025. En ella, Verónica interpreta a una mujer fuerte y **poderosa** en una trama que **combina** secretos familiares y un complicado **triángulo amoroso**.

1 los comienzos | początki

trasladarse a X | przenieść się do X

con el objetivo de X | w celu X, mając na celu X

formarse en Arte Dramático | *tu*: studiować aktorstwo

dar sus primeros pasos en la interpretación

| stawiać swoje pierwsze kroki w aktorstwie
interpretar a alguien | grać kogoś, wcielać się w rolę kogoś

la protagonista femenina | główna bohaterka

la chispa | iskra, błysk

la actuación | występ, gra aktorska

valerle algo a alguien | zapewnić coś komuś, przynieść coś komuś

el reconocimiento | uznanie, rozpoznawalność

llamar la atención de alguien | zwrócić, przykuć czyjąś uwagę

elegirle a alguien | wybrać kogoś

la temporada | sezon

convertirse en X | stać się X, przeistoczyć się w X

el más reconocido/la más reconocida

| najbardziej znany, ceniony/najbardziej znana, ceniona

a lo largo de X | w trakcie X, w ciągu X

demostrar algo | udowodnić coś, wykazać się czymś

la versatilidad | wszechstronność, uniwersalność

los primeros pasos | pierwsze kroki

incluir algo | zawierać, uwzględnić, włączać coś

la obra | dzieło

entre muchas otras | między wieloma innymi

destacar | wyróżniać się, wybijać się

2 consolidarse con papeles en algo | ugruntować swoją pozycję (kariere) rolami w czymś

en los últimos años | w ostatnich latach

seguir consolidando X | dalej umacniać X, podtrzymywać i wzmacniać pozycję w danej dziedzinie

el género | gatunek (np. filmowy, literacki)

la trama | fabuła, intryga

aparentar | udawać, stwarzać pozory

ocultar algo | ukrywać coś

el maltrato psicológico y físico | znęcanie się psychiczne i fizyczne, przemoc psychiczna i fizyczna

desde X | od X, począwszy od X

el estreno | premiera

recibir algo | otrzymać coś

numeroso | liczny

los elogios | pochwały, komplementy

ser galardonado con X | zostać nagrodzonym/wyróżnionym X

estar disponible | być dostępnym

lograr algo | osiągnąć, zdobyć coś

3 estrenarse en X | mieć premierę w X

estar ambientado en X | być osadzonym w X, dzieć się w X

atrapado en algo | uwięziony w czymś, złapany w pułapkę czegoś

el matrimonio infeliz | nieszczęśliwe małżeństwo

huir a X | uciekać do X

la doncella | pokojówka, służąca

el incidente | incydent, zdarzenie

reabrir algo | ponownie coś otworzyć

enfrentarse a desafíos personales y profesionales | stawiać czoła wyzwaniom osobistym i zawodowym

destacar por algo | wyróżniać się czymś

mezclar algo y algo | mieszać coś z czymś, łączyć coś z czymś

además | ponadto, oprócz tego

poderoso | potężny, mocny

combinar algo y algo | łączyć coś z czymś

el triángulo amoroso | trójkąt miłosny



Tiempos de guerra



La Favorita 1922



Ángela



Al sur de Granada

Su lado más discreto

Aunque se conocen algunas de sus relaciones, como la que vivió con *Fran Perea* durante su época en *Los Serrano* o más recientemente con Luis Fernández, su **compañero de reparto** en *La Favorita 1922*, Verónica Sánchez ha mantenido siempre su vida personal de manera muy discreta. Prefiere que su intimidad **permanezca alejada del foco mediático**, priorizando su

carrera profesional y **evitando dar detalles sobre** su vida familiar o sentimental, demostrando así que es posible **desarrollar** una carrera exitosa **sin sacrificar la privacidad**. En varias **entrevistas ha reiterado** que su **objetivo** es que se le valore por su carrera profesional y no por los detalles de su vida privada.

Tras más de dos décadas frente al público y las cámaras, Verónica Sánchez ha

demostrado que la **constancia**, la profesionalidad y la capacidad de adaptarse son sus mayores talentos. Desde sus primeros pasos hasta sus papeles más recientes, ha construido una carrera sólida sin perder su esencia ni dejarse **encasillar**. **Lo que queda claro es que** aquello que define a Verónica es su curiosidad por explorar nuevos personajes y la naturalidad con la que se mueve entre géneros, **dejando siempre su sello personal**.

4 aunque | chociaż, mimo że
el compañero de reparto | kolega z obsady
permanecer | pozostawać, trwać
alejado del foco mediático | z dala od centrum uwagi mediów, poza zasięgiem mediów

5 evitando dar detalles sobre X | unikając podawania szczegółów na temat X

desarrollar algo | rozwijać coś
sin sacrificar la privacidad | bez poświęcania prywatności
la entrevista | wywiad
reiterar que | powtarzać, że, ponawiać zapewnienie, że
el objetivo | cel, zamierzenie
tras X | po X

6 la constancia | stałość, wytrwałość, konsekwencja
encasillarle a alguien | zasztytłkować kogoś
lo que queda claro es que | to co jest jasne to to, że
dejar sello personal de alguien | pozostawiać swój znak firmowy

Radiografía de un *prepper*

por María Barnuevo Alameda

Hace pocos meses la Unión Europea lanzaba un mensaje claro: *hay que tener en casa un kit de supervivencia* para 72 horas, porque, señoras y señores, en estos días, todo puede pasar.

la radiografía | *dosł.* rentgen, prześwietlenie;
w przenośni: dokładna analiza, obraz sytuacji
el prepper | preppers, osoba przygotowująca się
na sytuacje kryzysowe
hace pocos meses | przed kilkoma miesiącami
lanzar un mensaje claro | wysłać jasny komunikat
el kit de supervivencia | zestaw survivalowy,
zestaw przetrwania
antes de X | przed X

POBIERZ **NAGRANIA MP3**



KOD DOSTĘPU:
y7b3

LUB ODSŁUCHAJ
NA STRONIE
espanol.edu.pl

POBIERZ CZYTNIK KODÓW:
COLORFULMEDIA.PL/CZYTNIK

Antes de empezar a leer, un aviso: no hay que caer en el miedo ni en la angustia. Se ha demostrado que estas emociones mantenidas en el tiempo se cronifican, lo que provoca en el cuerpo un deterioro del sistema inmunológico y, en consecuencia, un aumento de las posibilidades de sufrir una enfermedad.

Dicho esto, recomendamos mantener la calma, pero sin olvidarse de que existen amenazas en el mundo para las que hay que estar preparados. Y los preparacionistas (*preppers*, en inglés) saben mucho sobre ello.

Un poco de historia

En los años 30, la Gran Depresión siguió al crack de la Bolsa de Nueva York, esta época tan difícil de la historia hizo que la sociedad se diera cuenta de la fragilidad del sistema. Podemos establecer esa fecha como el origen del concepto *prepper*: personas que empezaron a almacenar provisiones como respuesta a lo que estaban viviendo.

A partir de ese momento, ha habido numerosas situaciones que han puesto en jaque la estabilidad económica, política y social del mundo (la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Fría, los atentados del 11S, la pandemia...) y, sin ir más lejos, la dana o el gran apagón en España ocurrido hace unas semanas.

Prepper: un perfil diversificado. Hoy en día, el concepto *prepper* se aleja de esa imagen de un ermitaño paranoico almacenando latas, papel higiénico y todas las temporadas de *Friends* en un búnker subterráneo escondido bajo llave. Ya no se trata de una persona que evita las relaciones sociales, abre la puerta de su casa de mal humor y no se fía ni de su madre.

No.

Hoy en día, los *preppers* son personas “normales” que buscan estar preparadas ante emergencias, que valoran la autosuficiencia — es decir, el no depender de los demás — y que promueven un estilo de vida acorde con las amenazas reales.



1 el aviso | ostrzeżenie

caer en miedo/en la angustia | wystraszyć się

se ha demostrado que | wykazano, że/udowodniono, że

provocar algo | prowokować, wywoływać coś

el deterioro del sistema inmunológico

| osłabienie układu odpornościowego

el aumento de las posibilidades de sufrir una enfermedad | wzrost ryzyka zachorowania

dicho esto | to powiedziawszy

mantener la calma | zachować spokój

sin olvidarse de que | nie zapominając o tym, że

la amenaza | zagrożenie

la Gran Depresión | Wielki Kryzys

seguir a algo | następować po czymś, iść za czymś

la Bolsa de Nueva York | Giełda Papierów Wartościowych w Nowym Jorku

darse cuenta de algo | zdać sobie z czegoś sprawę

la fragilidad | kruchość, łamliwość

establecer esa fecha como el origen de X

| ustalić tę datę jako początek X

almacenar provisiones | gromadzić zapasy a partir de ese momento | od tego momentu

numerosas | liczne

poner algo en jaque | zagrozić czemuś

la Segunda Guerra Mundial | II wojna światowa

la Guerra Fría | zimna wojna

los atentados del 11S | ataki z 11. września

sin ir más lejos | żeby nie szukać daleko

la dana o el gran apagón en España

| DANA (burza, która nawiedziła Hiszpanię pod koniec zeszłego roku i spowodowała wiele szkód i ofiar) lub wielka awaria prądu w Hiszpanii

hace unas semanas | kilka tygodni temu

hoy en día | dzisiaj, obecnie

alejarse de algo | oddalać się od czegoś, trzymać się z dala od czegoś

el ermitaño paranoico | paranoiczny pustelnik

la lata | puszka (np. z jedzeniem)

la temporada | pora, sezon; tu: sezon serialu

el búnker subterráneo | podziemny bunkier

escondido bajo llave | ukryty pod kluczem

no se trata de... | nie chodzi o...

evitar las relaciones sociales | unikać relacji społecznych

no fiarse ni de su madre | nie ufać nawet własnej matce

buscar estar preparado ante emergencias

| dążyć do bycia przygotowanym na nagłe wypadki

valorar la autosuficiencia | cenić sobie samowystarczalność

es decir | to znaczy

no depender de los demás | nie zależeć od innych

promover algo | promować coś

acorde con X | zgodnie z X



Define amenazas reales

Entre las amenazas más o menos posibles dependiendo del lugar de residencia **se encuentran** los **desastres naturales**, las epidemias, los ciberataques, los **conflictos bélicos**... Estas palabras a muchas personas les **suenan lejanas**, a libro o película de ciencia ficción; pero, en realidad, y **viendo** los **acontecimientos** que han ocurrido en Europa **en los últimos tiempos**, no son **ni tan ficticias, ni tan lejanas, ni tan locas**.

Y repetimos, **no hay que emparanoirse**, pero sí que está bien **ser conscientes** de los posibles escenarios a los que uno se podría **enfrentar** para estar preparado **en el caso de que ocurran**.

Qué no falta en el kit de un prepper

Papel higiénico (... **vale, ya paramos con la broma**).

Por nivel de importancia, lo primero es el **agua embotellada**. El cuerpo humano no puede **sobrevivir** más de 3 a 5 días **sin agua**, así que la UE recomienda tener **por lo menos** tres litros por persona para tres días (para beber y para otros usos).

Después del agua, es vital la **comida**. Si bien es verdad que el ser humano puede estar más días sin comer que sin beber, **debemos contar con** alimentos que **nos sustenten**

en caso de crisis. Por supuesto, deben ser productos no **perecederos** y **alimentos secos**: latas de conserva de todo tipo de alimentos, **pasta**, **arroz**... En caso de falta de electricidad es recomendable comprar una **cocina portátil** y **suficiente combustible** (gas envasado) para poder cocinarlos.

Una vez solucionado el tema del agua y la comida, **vamos con la luz y el calor**. Hay que tener **suministros** que **nos iluminen** y **nos calienten**: **velas** y **cerillas**, **linternas** y **pilas**, **lámparas con cargadores solares**. Y, **para quien tenga chimenea**: suficiente **leña**. Es importante también tener **mantas** y **sacos de dormir**.

En caso de sufrir un accidente, la UE sugiere que tengamos un **botiquín básico**. Y, **si se toma alguna medicina**, disponer siempre de provisiones por lo que pueda pasar. Debemos **incluir** también **toallitas húmedas**, **guantes** y **gel hidroalcohólico en caso de peligro de infecciones y enfermedades**.

En las **guías de supervivencia** de los países nórdicos (sí, algunos países de la UE están más preparados y **distribuyen** guías oficiales entre sus ciudadanos), se recomienda

- 2 encontrarse** | znajdować się, znaleźć się (w jakiejś sytuacji)
- los desastres naturales** | klęski żywiołowe
- los conflictos bélicos** | konflikty zbrojne
- sonar lejano** | brzmieć odległe, wydawać się dalekim
- viendo X** | widząc X
- el acontecimiento** | wydarzenie
- en los últimos tiempos** | w ostatnich czasach
- ni tan ficticias, ni tan lejanas, ni tan locas** | ani tak fikcyjne, ani tak odległe, ani tak szalone
- no hay que...** | nie trzeba..., nie należy...
- emparanoirse** | pot. wpadać w paranoję
- ser consciente de algo** | być świadomym czegoś
- enfrentar algo** | stawiać czemuś czoła
- en el caso de que ocurran** | w przypadku, gdyby się wydarzyły
- faltar** | brakować
- vale, ya paramos con la broma** | dobra, już skończmy z żartami
- el agua embotellada** | woda butelkowana
- sobrevivir** | przetrwać
- sin agua** | bez wody
- por lo menos** | przynajmniej



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

almacenar provisiones |
gromadzić zapasy

- la comida** | jedzenie
- debemos contar con X** | powinniśmy dysponować X
- sostenerle a alguien en caso de crisis** | wesprzeć kogoś w przypadku kryzysu
- 3 percedero** | łatwo psujący się, z krótkim terminem ważności
- los alimentos secos** | sucha żywność
- la pasta** | makaron
- el arroz** | ryż
- la cocina portátil** | kuchenka przenośna
- suficiente** | wystarczający
- el combustible** | paliwo
- una vez solucionado el tema de X** | gdy już rozwiązaliśmy temat X
- vamos con la luz y el calor** | przejdźmy do światła i ciepła
- hay que** | trzeba, należy
- los suministros** | zapasy, zaopatrzenie
- iluminarle a alguien** | oświecić kogoś
- calentarlo a alguien** | ogrzać kogoś
- las velas** | świece
- las cerillas** | zapałki
- las linternas** | latarki
- las pilas** | baterie
- las lámparas con cargadores solares** | lampy z ładowarkami słonecznymi
- para quien tenga chimenea** | dla tego, kto ma kominek
- la leña** | drewno opałowe
- las mantas** | koce
- los sacos de dormir** | śpiwory
- el botiquín básico** | podstawowa apteczka
- si se toma alguna medicina** | jeśli przyjmuje się jakieś leki
- incluir algo** | zawierać coś
- las toallitas húmedas** | mokre chusteczki
- los guantes** | rękawiczki
- el gel hidroalcohólico** | żel antybakteryjny/do dezynfekcji rąk
- en caso de peligro de infecciones y enfermedades** | w razie niebezpieczeństwa infekcji i chorób
- las guías de supervivencia** | poradniki przetrwania
- distribuir algo** | rozprowadzać coś, dystrybuować coś

tener, a su vez, **pastillas de yoduro de potasio**, útiles en caso de exposición a la radiación (ya que ayudan a proteger a la glándula tiroides de su absorción).

Por último y no por ello menos importante, hay que comprobar que tenemos a mano lo siguiente: **documento de identidad**, **radio a pilas**, pilas (obviamente), **batería externa** y **dinero en efectivo**. Esto último es realmente importante, ya que, en caso de pérdida del suministro eléctrico, las **tarjetas de crédito se convierten en meros trozos de plástico** totalmente **inservibles**. Además, para los más preparados, es de gran utilidad tener en el kit una **navaja suiza**, unos **alicates**, una **manta ignífuga**, **cinta americana** y un **extintor de mano**.

En definitiva, ser *prepper* hoy en día no significa vivir con miedo y **aislado del mundo**, sino **tomar conciencia** de lo que ocurre a nuestro **alrededor** y aceptar la posibilidad de que nuestra realidad puede cambiar de

un momento a otro (mira el ejemplo de los españoles con el apagón, que duró un día, pero podría haber durado más). Por eso, tener un kit de emergencia cerca no es una señal de paranoia, sino de responsabilidad y

4 las pastillas de yoduro de potasio | tabletki z jodkiem potasu
en caso de exposición a la radiación | w razie narażenia na promieniowanie
proteger a algo | chronić coś
la glándula tiroides | gruczoł tarczowy, tarczycza
por último | na koniec
por último, y no por ello menos importante | na koniec, ale nie mniej przez to ważne
comprobar algo | sprawdzić coś
tener algo a mano | mieć coś pod ręką
el documento de identidad | dowód tożsamości
la radio a pilas | radio na baterie
obviamente | oczywiście
la batería externa | powerbank, bateria zewnętrzna
el dinero en efectivo | gotówka

sentido común. Además, nos da la tranquilidad de que, **aunque** no podamos controlar lo que pasa en el **exterior**, sí podemos decidir cómo enfrentarlo, y eso ayuda a calmar nuestra mente.

la tarjeta de crédito | karta kredytowa
convertirse en algo | zamienić się w coś
mero | zwykły
el trozo de plástico | kawałek plastiku
inservible | bezużyteczny
la navaja suiza | szczyrzyk szwajcarski
los alicates | kombinerki, szczypce
la manta ignífuga | koc gaśniczy
la cinta americana | taśma naprawcza, "duct tape"
el extintor de mano | gaśnica ręczna
aislado del mundo | odizolowany od świata
tomar conciencia de algo | uświadomić sobie coś
el alrededor | otoczenie
6 el sentido común | zdrowy rozsądek
aunque | chociaż
el exterior | świat zewnętrzny

Pictionary



la navaja suiza – scyzoryk szwajcarski



la manta – koc



las cerillas – zapałki



el agua embotellada – woda butelkowana



las pilas – baterie



el saco de dormir – śpiwór



la linterna – latarka



la vela – świeca

El síndrome del abuelo esclavo: un problema silenciado

por María Barnuevo Alameda

Abuelas y abuelos obligados –por las circunstancias de la vida moderna– a cuidar de sus nietos, dejando de lado la posibilidad de disfrutar de su jubilación soñada.

el síndrome del abuelo esclavo | syndrom dziadka-niewolnika (określenie na dziadków przepracowanych opieką nad wnukami)

silenciado | wyciszony, uciszony
por las circunstancias de la vida moderna | z powodu okoliczności/wymogów życia współczesnego

cuidar de alguien | opiekować się kimś, dbać o kogoś

el nieto | wnuk

dejar algo de lado | odłożyć coś na bok, zaniedbać coś



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

la yaya | babcia

La historia de la yaya Ana

La yaya Ana (yaya, **manera cariñosa de llamar a una abuela en España**) se levanta a las 7 de la mañana. **Se ducha, se arregla** y, **tras** un **generoso** desayuno, sale de casa a su destino habitual: el piso de su hija.

Allí la espera con los brazos abiertos Antoñito, su nieto y, con él, ocho horas de **pañales**, **biberones**, **negociaciones por un trozo de brócoli**, **paseos por el parque**, **carreras**, **llantos y risas por igual**.

Son las doce de la mañana de ese mismo día y la yaya Ana, **jubilada**, podría estar ahora mismo en un viaje del Imserso*, en el centro cultural de su **barrio** **recibiendo una clase de restauración**, disfrutando de una **visita guiada por su ciudad** (**descubriendo rincones todavía desconocidos** para ella) o bien en la **universidad para mayores** participando en una clase de su interés. ¿Y qué tal leyendo un libro **que le sonríe desde su estantería desde hace tiempo**?

Puede ser, **aunque no solo**, porque también podría **estar echando una partida de bridge** con las amigas que le quedan, en una clase de **aquagym** en la piscina municipal... o **¡qué narices!**, simplemente, podría **estar mirando a las musarañas** en el sofá de su casa, que también es muy buen plan (y **sin caer en la pereza**, muy aconsejable).

Sin embargo, la yaya Ana no está haciendo nada de lo descrito anteriormente porque, de lunes a viernes, **tiene que** cuidar de su nieto Antoñito, **con su energía incansable** (la del niño, no la de ella) ya que **sucede**



las carreras | biegi, wyścigi
los llantos | płacz, lamenty
las risas | śmiechy
por igual | w równym stopniu
la jubilada | emerytka
el barrio | dzielnica, osiedle
recibir una clase de restauración | uczestniczyć w zajęciach z renowacji/konserwacji
la visita guiada por su ciudad | wycieczka z przewodnikiem po swoim mieście
descubrir algo | odkrywać coś
el rincón | kąt, zakątek
todavía | ciągle, jeszcze
desconocido | nieznaný
la universidad para mayores | uniwersytet dla seniorów

que le sonríe desde su estantería desde hace tiempo | która uśmiecha się do niej z półki od dłuższego czasu
aunque no solo | chociaż nie tylko
estar echando una partida de bridge | grać w brydża
¡qué narices! | co tam!, a niech to!
estar mirando a las musarañas | gapić się w sufit, patrzeć w dal, nic nie robić (*dosł.* patrzeć na ryjówki)
sin caer en la pereza | nie ulegając lenistwu
aconsejable | wskazany, zalecany
sin embargo | jednakże, niemniej jednak
tener que | musieć
con su energía incansable | z jej/jego niezamordowaną energią
suceder que | zdarzyć się, że, dziać się, że

que, aunque sus ojos color de almendra le derripen el corazón cada vez que la miran, la yaya Ana está cansada. Cansada no, mejor dicho, agotada.

Y es que Antoñito tiene un año, y ya se sabe que esa es la edad en la que los niños empiezan a volar solos —exploradores innatos, personitas entusiastas y curiosas—. Y ella tiene más de 65, ese momento de la vida en el que el cuerpo pide bajar un poco las revoluciones.

Quién está detrás de esta historia

El caso de la yaya Ana se repite en España más de lo que se quiere admitir, puesto que refleja la vida de casi la mitad de los abuelos

2 aunque | chociaż, mimo że

los ojos color de almendra | oczy koloru migdałowego

derretirle el corazón a alguien | roztopiać komuś serce

estar cansado | być zmęczonym

estar agotado | być wyczerpanym, wykończonym

volar solos | usamodzielniać się, dośł. latać samemu

el explorador innato | wrodzony odkrywca

pedir | prosić

más de lo que se quiere admitir | częściej, niż chce się to przyznawać

puesto que | zważywszy, że

reflejar algo | odzwierciedlać coś

3 según X | według X, zgodnie z X

convertirse en algo | przekształcić się w coś, stać się czymś

la forma de esclavitud | forma niewolnictwa

los sueldos bajos | niskie pensje, niskie wynagrodzenia

las jornadas interminables | niekończące się dni robocze, niekończące się godziny pracy

la conciliación de la vida laboral y familiar | godzenie życia zawodowego z rodzinnym

fallar | zawodzić, tu: nie kłamać

unir algo con algo | łączyć coś z czymś

los gastos | wydatki, koszty

afrentar algo | stawiać czoła czemuś, mierzyć się z czymś

promedio | średni, przeciętny

llenar el carrito de la compra | zapełniać wózek na zakupy

(para ser exactos, un 46,7 %, según los datos del CIS publicados en enero del 2025).

¿Qué ha ocurrido para llegar a este punto donde el cuidado de los nietos se ha convertido en una forma de esclavitud? Los expertos apuntan a la situación socioeconómica: sueldos bajos y jornadas interminables que dan como resultado una conciliación de la vida laboral y familiar prácticamente imposible.

Y es que los números no fallan. Si unimos los salarios modestos con los gastos que tiene que afrontar una familia promedio, que son llenar el carrito de la compra, el pago del alquiler o la hipoteca de la casa, el coche, facturas varias y las suscripciones a mil plataformas tipo Netflix (porque con algo

el pago del alquiler o la hipoteca de la casa

| płacenie czynszu lub raty kredytu hipotecznego za dom/mieszkanie

4 hay que | trzeba, należy

desenchufar el cerebro con algo | wyłączyć mózg czymś, zrelaksować się dzięki czemuś

contratar ayuda externa | zatrudnić pomoc zewnętrzną

la guardería | żłobek, przedszkole

cuidar a alguien | opiekować się kimś

los churumbeles | pot. dzieciaki, maluchy

hasta que sean escolarizados | dopóki nie pójda do szkoły

el papel | tu: rola

realizar este apoyo de forma no voluntaria

| udzielać tego wsparcia w sposób niedobrowolny

decepcionarle a alguien | rozczarować kogoś

ser juzgado por alguien | być osądzanym przez kogoś

Sarna con gusto no pica | Dla chcącego nic trudnego, dośł. Dobrowolny świerzb nie swędzi

la pesadilla silenciosa | cichy koszmar

afectar a la salud física y emocional

| wpływać/oddziaływać na zdrowie fizyczne i emocjonalne

por lo tanto | dlatego, w związku z tym

sincerarse con alguien | otworzyć się przed kimś, być szczerym z kimś

intentar | próbować

buscar algo | szukać czegoś

no vayamos a poner en evidencia la fragilidad del sistema | żebyśmy tylko nie ujawnili kruchości systemu, żebyśmy nie obnażyli słabości systemu

hay que desenchufar el cerebro para no pensar), da como resultado la imposibilidad de contratar ayuda externa o a una guardería que cuide a los churumbeles hasta que sean escolarizados.

Es ahí donde entra el papel de los abuelos quienes, muchas veces, realizan este apoyo de forma no voluntaria porque se ven en la obligación de hacerlo. ¿Las razones? No quieren causar problemas a sus hijos, decepcionarlos de alguna manera o ser juzgados por una sociedad tantas veces cruel consigo misma.

En definitiva

Cuidar de un nieto puede ser un verdadero placer (como dice el refrán: *Sarna con gusto no pica*), pero también puede tornarse en una pesadilla silenciosa que afecta a la salud física y emocional de los más mayores.

Por lo tanto, es esencial que los abuelos se sinceren con los hijos para intentar buscar alternativas y, lo más importante, presionar a las autoridades para visibilizar un problema del que parece que es mejor no hablar, no vayamos a poner en evidencia la fragilidad del sistema. Shhh...

* Nota sobre el Imsero (Instituto de Mayores y Servicios Sociales): Lo más conocido de este organismo son sus viajes organizados. Su objetivo, entre otros, es impulsar la movilidad de las personas mayores a través del turismo social. Fomenta el entretenimiento, la interacción dentro de la sociedad y la movilidad para una vejez mucho más sana física y mentalmente.

el objetivo | cel
entre otros | między innymi
impulsar algo | tu: promować coś
la movilidad de las personas mayores | mobilność osób starszych
a través de X | poprzez X, za pośrednictwem X
fomentar algo | wspierać coś
el entretenimiento | rozrywka
la vejez | starość

Entrevista con el Policía Nacional de Barcelona

por Hanna Danielczak-Ziadi

La Policía Nacional es una de las principales fuerzas de seguridad en España, encargada de proteger los derechos y libertades de los ciudadanos, prevenir el delito y mantener el orden público. Su trabajo requiere disciplina, empatía y un alto sentido del deber. Detrás de cada intervención hay hombres y mujeres que dedican su vida al servicio público, enfrentándose a situaciones difíciles y, al mismo tiempo, ofreciendo apoyo y ayuda a quienes más lo necesitan. Su labor no solo implica hacer cumplir la ley, sino también estar cerca de la comunidad y garantizar la convivencia.

la Policía Nacional | Policja Państwowa
principal | główny/najważniejszy
las fuerzas de seguridad | siły bezpieczeństwa
encargado de X | odpowiedzialny za X
proteger los derechos y libertades de los ciudadanos | chronić prawa i wolności obywateli
prevenir el delito y mantener el orden público
| zapobiegać przestępczości i utrzymywać porządek publiczny

requerir algo | wymagać czegoś/potrzebować czegoś
dedicar su vida a algo | poświęcić swoje życie czemuś
enfrentarse a algo | zmierzyć się z czymś/
stawić czoła czemuś
ofrecer algo | oferować coś/proponować coś
el apoyo | wsparcie
la ayuda | pomoc
no solo... sino también... | nie tylko... ale także...





WARTO ZAPAMIĘTAĆ

por un lado | z jednej strony
por otro lado | z drugiej strony

En esta ocasión, tenemos la oportunidad de conocer más de cerca esta profesión a través de una entrevista con Víctor, agente de la Policía Nacional destinado en Barcelona, quien nos comparte su experiencia y nos habla sobre los retos, la formación y las realidades diarias de un trabajo tan exigente como necesario para la sociedad.

ESG: ¿Qué es lo más difícil de ser policía y qué es lo más gratificante de esta profesión?

Victor: Lo más difícil son las situaciones desagradables, por ejemplo, cuando alguien quiere quitarse la vida o hacerse

daño. Son situaciones que afectan profundamente el estado emocional y dejan traumas. Lo más gratificante, sin embargo, es

- 1 a través de X** | poprzez X/za pośrednictwem X
- destinado en X** | oddelegowany do X/ przydzielony do X
- compartir su experiencia** | dzielić się swoim doświadczeniem
- hablar sobre los retos** | mówić o wyzwaniach
- la formación** | szkolenie/edukacja/kształcenie
- las realidades diarias** | codzienne realia/codzienna rzeczywistość
- exigente** | wymagający

la posibilidad de prestar ayuda, por ejemplo, a personas mayores, solitarias o privadas de apoyo.

- lo más gratificante** | to, co jest najbardziej satysfakcjonujące
- desagradable** | nieprzyjemny
- quitarse la vida** | odebrać sobie życie
- hacerse daño** | zrobić sobie krzywdę
- 2 afectar profundamente el estado emocional** | silnie wpływać na stan emocjonalny
- dejar traumas** | pozostawiać traumy
- sin embargo** | jednakże, niemniej jednak
- 3 prestar ayuda a personas mayores, solitarias o privadas de apoyo** | udzielać pomocy osobom starszym, samotnym lub pozbawionym wsparcia

ESG: ¿Los policías **trabajan a turnos o siempre en un horario fijo**?

Victor: Trabajamos en diferentes sistemas de turnos por horas: de mañana, de tarde y de noche. Los agentes de policía **están disponibles 24 horas al día**, lo que exige diferentes modos de trabajo.

ESG: ¿Qué tipo de **escuela, academia o carrera** hay que **completar** para ser policía?

Victor: Para **ingresar en la Policía Nacional**, es necesario **superar un proceso de oposición*** que requiere una formación académica previa (por ejemplo, el **título de Bachillerato** o equivalente, dependiendo de la escala a la que quieras acceder). **Tras superar la oposición, se accede a la Escuela Nacional de Policía de Ávila**, donde **se completa la formación profesional**.

ESG: ¿Cuánto tiempo **se tarda en formarse para ser policía**?

Victor: El proceso de formación **incluye** varias etapas. **Tras superar el examen**, se

realiza un curso de formación en la Escuela de Policía (que puede **durar aproximadamente 9 meses**), **seguido de** un periodo de prácticas en una comisaría (**alrededor de 12 meses**). En total, el proceso desde el inicio de la formación hasta **ser policía de pleno derecho** es de, como mínimo, dos años.

ESG: En su opinión, ¿cuál fue la **materia de estudio más difícil de dominar**?

Victor: **Depende de las aptitudes** de cada persona, pero a menudo los **exámenes de legislación** son percibidos como los más desafiantes para los aspirantes debido a la gran cantidad de información que **hay que memorizar**.

ESG: ¿Pueden los **ciudadanos de otros países** trabajar en la policía española?

Victor: Sí, existe esa posibilidad, siempre y cuando **cumplan con los requisitos legales de nacionalidad** y superen el mismo proceso de selección que **cualquier** otro aspirante.

ESG: En su opinión, ¿es una buena idea que los **ciudadanos de otros países**

trabajen en los servicios de seguridad de un país determinado? En Polonia, por ejemplo, **se están considerando soluciones de este tipo debido a la falta de candidatos para trabajar en la policía, pero aún no se han implementado**.

Victor: Es un tema complejo. **Por un lado**, la **diversidad** y el conocimiento de otros idiomas y culturas son un gran activo, especialmente en zonas turísticas. **Por otro lado**, la función policial requiere un profundo conocimiento de la legislación y el contexto cultural del país. **En cualquier caso**, si se implementan estas medidas, se debe garantizar una formación y un proceso de integración adecuados.

ESG: ¿Están los agentes de policía legalmente obligados a **recurrir a la ayuda de psicólogos y/o psicoterapeutas**, por ejemplo, debido a las **cargas y desafíos profesionales**?

Victor: No están obligados a ello, pero sí pueden recurrir a esta ayuda en cualquier momento, **manteniendo la privacidad**. **Nadie**

4 trabajar a turnos | pracować na zmiany/
dyżury
en un horario fijo | w stałych
godzinach
a veces | czasami
incluso | nawet
estar disponible 24 horas al día | być
dostępnym 24 godziny na dobę
completar la escuela, la academia o la carrera | ukończyć szkołę, akademię lub
studia/kierunek
ingresar en la Policía Nacional | wstąpić do
Policji Państwowej (Policji Krajowej)
superar un proceso de oposición |
przejść proces konkursowy (oposición
– hiszpański egzamin na urzędnika
państwowego)
requerir una formación académica previa
| wymagać wcześniejszego wykształcenia
akademickiego
el título de Bachillerato | świadectwo
ukończenia szkoły średniej
dependiendo de X | w zależności
od X
tras X | po X
acceder a X | dostać się do X

completar la formación profesional | ukoń-
czyć szkolenie zawodowe
tardar | zajmować (o czasie), trwać
en formarse para ser policía | w przeszko-
leniu, by zostać policjantem
incluir algo | obejmować, zawierać coś
superar el examen | zdać egzamin
5 durar | trwać
aproximadamente | około
seguido de X | po którym następuje X
alrededor de X meses | około X miesięcy
ser policía de pleno derecho | być pełno-
prawnym policjantem
materia de estudio | przedmiot szkolny
más difícil de dominar | najtrudniejszy do
opanowania
depender de algo | zależeć od czegoś
las aptitudes | zdolności, predyspozycje
los exámenes de legislación | egzaminy
z ustawodawstwa/prawa
ser percibido como X | być postrzeganym
jako X
los más desafiantes | najbardziej wymagające
la cantidad | ilość
hay que | trzeba, należy
memorizar algo | zapamiętywać coś

los ciudadanos de otros países | obywatele
innych krajów
cumplir con algo | spełniać coś, wywiązy-
wać się z czegoś
los requisitos legales de nacionalidad
| wymogi prawne dotyczące obywatelstwa
cualquier | tu: każdy
6 se están considerando | są rozważane
debido a X | z powodu X, ze względu na X
la falta de X | brak, niedobór X
aún | wciąż, jeszcze
implementar algo | wdrażać, wprowadzać
coś w życie
por un lado | z jednej strony
la diversidad | różnorodność
por otro lado | z drugiej strony
en cualquier caso | w każdym razie,
w każdym wypadku
**recurrir a la ayuda de psicólogos o psi-
coterapeutas** | zwracać się o pomoc do
psychologów i/lub psychoterapeutów
las cargas y desafíos profesionales | ob-
ciążenia i wyzwania zawodowe
mantener la privacidad | zachować pry-
watność
nadie | nikt

tiene por qué saber que un agente de policía está utilizando la ayuda de un psicólogo o psicoterapeuta.

ESG: ¿Es el trabajo policial en las grandes ciudades de España, como Barcelona, más difícil que en las ciudades más pequeñas, por ejemplo, porque las grandes urbes atraen a más turistas? ¿Los turistas son una causa común de intervenciones o llamadas a la policía?

Victor: Sí, por supuesto, el trabajo en zonas más pobladas es más exigente. Debido al mayor número de personas, pueden producirse más delitos, conflictos, etc. Además, sí, los turistas son a menudo el objetivo de ciertas acciones delictivas, lo que incrementa la carga de trabajo en ciertas áreas.

ESG: ¿A qué número se debe llamar para contactar con la policía durante una estancia en España?

Victor: El número de emergencias internacional es el 112. En España, también se puede llamar al 091 (que conecta

directamente con la Policía Nacional) o al 062 (para contactar con la Guardia Civil).

ESG: ¿Hay algo que le gustaría transmitir a las personas que viajan a España? ¿Qué se debe hacer y qué se debe evitar? ¿Existen normativas generales que sean exclusivas de España?

Victor: Una cosa importante es estar atento cuando se está entre multitudes, en lugares muy concurridos. Estos son lugares muy atractivos para los carteristas, que son muy experimentados en el robo a los turistas.

Les animo a visitar España, sin dejarse llevar por este tipo de inconvenientes, ya que se pueden encontrar en todas partes.

** proceso de oposición: es un sistema de selección para acceder a empleos públicos en España. Consiste en superar una serie de pruebas teóricas, físicas, psicotécnicas y médicas, además de una entrevista personal. En el caso de la Policía Nacional, este proceso evalúa los conocimientos, aptitudes y capacidades del aspirante antes de acceder a la formación en la Escuela Nacional de Policía. Suele requerir varios años de preparación, dependiendo del tiempo que el candidato dedique al estudio y del número de convocatorias que se realicen.*

7 las grandes urbes | wielkie metropolie, duże miasta

atraer a alguien | przyciągać kogoś
la causa común de intervenciones o llamadas a la policía | powszechna przyczyna interwencji lub wezwań policji

por supuesto | oczywiście
más poblado | gęściej zaludniony
más exigente | bardziej wymagający
producirse | dochodzić do skutku, mieć miejsce, dziać się
los delitos | przestępstwa, wykroczenia
además | ponadto

el objetivo de ciertas acciones delictivas

| cel pewnych działań przestępczych
incrementar algo | zwiększać coś
la carga de trabajo | obciążenie pracą
durante una estancia en España | podczas pobytu w Hiszpanii
el número de emergencias internacional

| międzynarodowy numer alarmowy
8 conectar directamente con la Policía Nacional | łączyć bezpośrednio z Policją Państwową
la Guardia Civil | Gwardia Cywilna – hiszpańska paramilitarna formacja policyjna

¿Qué se debe hacer y qué se debe evitar?

| Co należy robić i czego należy unikać?
ser exclusivo de España | być wyłącznym/ charakterystycznym dla Hiszpanii
estar atento | być czujnym, uważać
estar entre multitudes | znajdować się w tłumie
concurrido | zatłoczony, często uczęszczany
el carterista | kieszonkowiec
robar a alguien | okradać kogoś
animarle a alguien a hacer algo | zachęcać kogoś do zrobienia czegoś
los inconvenientes | niedogodności
encontrar algo | spotkać coś

¡Cómo NO hablar español! Una guía de los lapsus más icónicos de los políticos hispanohablantes.



por Franciszek Przewoźny

Los políticos, **sin duda**, tienen la **habilidad para cambiar** la realidad. Sus decisiones y, **sobre todo**, sus palabras tienen una gran importancia para el país que **gobiernan** y, **a veces**, **también** para el mundo. En este artículo les presentaremos algunas frases de los políticos hispanohablantes **que se han vuelto virales no solo** por su carácter absurdo, **sino también** porque **a menudo** resultaron **incomprensibles**. Hoy en día, estos lapsus circulan en las **redes** provocando la risa de millones de personas.

la guía | przewodnik
los lapsus | lapsusy, błędy, przejęzyczenia
sin duda | bez wątpienia
tener la habilidad para | mieć umiejętność / zdolność do
cambiar algo | zmieniać coś
sobre todo | przede wszystkim
gobernar algo | rządzić czymś
a veces | czasami
también | również

volverse virales | stawać się wiralem
no solo... sino también... | nie tylko..., ale również...
a menudo | często
resultar incomprensible | okazać się niezrozumiałym
hoy en día | dzisiaj, obecnie
circular en las redes | krążyć w sieci, w mediach społecznościowych
provocar la risa de alguien | wywoływać u kogoś śmiech



Empecemos con el presidente de Venezuela, Nicolás Maduro, quien **tomó el poder** en 2013 **tras** la **muerte** de su famoso **predecesor**, Hugo Chávez. Su presidencia se ha caracterizado por una consolidación brutal del poder y unas decisiones **erróneas** que **llevaron al país a una hiperinflación** y una crisis humanitaria. En su primer año en el poder, Maduro dio un discurso en el que **afirmó que** la situación económica del país podía **mejorar** si se **aumentaba** el **cultivo de alimentos**.

“Cebolla, tomates, etcétera, **perejil, espinaca, no sé, tantas cosas. Bueno, si **cultivas pollo**, por ejemplo...”**

Otro ejemplo del **estilo confuso** del presidente venezolano **se dio a conocer** en una **declaración a la prensa** en mayo del mismo año. Maduro estaba hablando sobre la cooperación **bilateral** entre Venezuela y Portugal, cuando **protagonizó** un memorable lapsus geográfico:

“Portugal y Venezuela **estamos en el mismo continente, es solo, nos separa el Mar Caribe y el Atlántico, pero al final somos lo mismo, **estamos hermanados**.”**

Como han visto hasta ahora, el año 2013 fue **particularmente prolífico** para Maduro **en cuanto a equivocaciones**. El pollo, claro, no se cultiva; **se cría** y Portugal **no comparte continente con** Venezuela. **Sin embargo**, en septiembre el mundo **oyó**



Nicolás Maduro

algo aún más chocante. Hablando sobre un **nuevo proyecto escolar**, Maduro **confundió** el género del sustantivo **libro**.

“El lunes vamos a **entregar, vamos a empezar la **entrega** de 35 millones de libros y libras.”**

1 empezar con alguien | zaczynać od kogoś
tomar el poder | przejąć władzę
tras X | po X
la muerte | śmierć
el predecesor | poprzednik
erróneo | błędny
llevar al país a una hiperinflación | doprowadzić kraj do hiperinflacji
afirmar que | twierdzić, że
mejorar | poprawiać (się)
aumentar algo | zwiększać coś
el cultivo de alimentos | uprawa żywności
el perejil | pietruszka
cultivar algo | uprawiać coś

el pollo | kurczak
el estilo confuso | niejasny, zagmatwany styl
darse a conocer | dać się poznać
la declaración a la prensa | oświadczenie dla prasy
bilateral | dwustronny
protagonizar algo | być głównym bohaterem czegoś, wystąpić w roli głównej
estar en el mismo continente | znajdować się na tym samym kontynencie
estar hermanados | być ze sobą zbratanym, być partnerami
particularmente | szczególnie
prolífico | tu: obfitujący (np. w błędy)

en cuanto a X | jeśli chodzi o X, co się tyczy X
las equivocaciones | pomyłki, błędy
criar algo | hodować coś
no compartir continente con algo | nie dzielić kontynentu z czymś
sin embargo | jednakże, niemniej jednak
oír algo | słyszeć coś
2 el nuevo proyecto escolar | nowy projekt szkolny
confundir algo | pomylić coś
el género del sustantivo libro | rodzaj rzeczownika libro
3 entregar algo | dostarczać coś
la entrega | dostawa (czegoś gdzieś)

Ahora **trasladémonos** a España. El país que muchos conocen por el flamenco, las tapas o sus veranos **sofocantes**, también tiene un historial de **citas imposibles de entender**, la mayoría de ellas **por parte de** su ex **primer ministro**, Mariano Rajoy. En sus seis años en el poder (2011-2018), el presidente del Gobierno español **enfrentó varios retos diferentes**. Comenzó **con** la batalla contra la gran crisis económica de 2008, que **causó un nivel de desempleo dramático** que **llegó hasta el 25%** en 2012. Para **salvar** la situación, Rajoy **introdujo** unas reformas en el sistema financiero. Otro momento **notable** de su mandato se dio a conocer en 2017 con la crisis constitucional que **provocó** enormes protestas en toda Cataluña, **debido a** que el Gobierno de España **denunció su referéndum de independencia**. Hoy en día los españoles tienen opiniones **divididas** sobre su pasado presidente. Sin embargo, lo que los une son sus frases confusas que, hasta hoy, **gozan de enorme popularidad**. Veamos ahora algunas de ellas:

Enero 2016

“Señoras y Señores: muchas tardes y buenas gracias por su asistencia en esta convocatoria.”

Aquí Rajoy quería **dar la bienvenida** a una **rueda de prensa** y decir “Buenas

4 trasladarse a X | przenieść się, przeprowadzić się do X
sofocante | *tu*: duszący, parny
la cita | *tu*: cytat
imposible de entender | niemożliwy do zrozumienia
la mayoría de X | większość X
por parte de X | ze strony X
el primer ministro | premier
enfrentar algo | mierzyć się z czymś, stawiać czoła czemuś
varios | kilka, różni
el reto | wyzwanie
diferente | różny, odmienny
comenzar con algo | zaczynać od czegoś



Mariano Rajoy

tardes y muchas gracias” pero **cambió el orden de las palabras**. Un mes después, **cometió un error similar**, en una **entrevista** televisiva:

“Somos sentimientos y tenemos seres humanos.”

Marzo de 2018 nos dio otro ejemplo de la **indudable** habilidad de Rajoy para

causar algo | powodować coś
el nivel de desempleo dramático | dramatyczny poziom bezrobocia
llegar hasta el X% | osiągać aż X%
salvar algo | ratować coś
introducir algo | wprowadzać coś
notable | znaczący, zauważalny
provocar algo | wywoływać coś
debido a X | z powodu X, ze względu na X
denunciar algo | *tu*: uznać coś za nielegalne
el referéndum de independencia | referendum niepodległościowe
dividido | podzielony
gozar de enorme popularidad | cieszyć się ogromną popularnością

complicar los **pensamientos** más simples. Lo que debía ser un simple **“Haré todo lo que esté en mi mano”** **se convirtió en** un laberinto ilógico.

“Yo puedo asegurarles a ustedes que haré todo lo que pueda y un poco más de lo que pueda, si es que eso es posible, y haré todo lo posible e incluso lo imposible, si también lo imposible es posible.”

la convocatoria | *tu*: zebranie
dar la bienvenida | po/witać kogoś
la rueda de prensa | konferencja prasowa
5 cambiar el orden de las palabras | zmieniać kolejność słów
cometer un error similar | popełnić podobny błąd
la entrevista | wywiad
indudable | niezaprzeczalny, niewątpliwy
6 el pensamiento | myśl
Haré todo lo que esté en mi mano. | Zrobię wszystko, co w mojej mocy.
convertirse en algo | przekształcić się w coś, stać się czymś
asegurarle a alguien | zapewniać kogoś
incluso | nawet



Mauricio Macri

Para terminar nuestro **recorrido**, visitemos ahora Argentina y **conozcamos a** Mauricio Macri. Nuestro último protagonista de hoy fue presidente de Argentina entre 2015 y 2019. Macri **representó un giro hacia política de derechas** y una **apertura y normalización liberal del mercado**. También **terminó con los subsidios a la energía**, con lo que **demostró una clarísima diferencia con sus predecesores**. **Aparte de** un cambio gigantesco para Argentina **en comparación con** los años anteriores, su mandato protagonizó varios **gazapos** que **hicieron reír a** millones de argentinos. Uno de los más famosos **tuvo lugar** en una exposición pública de febrero de 2018, cuando Macri **inventó** una palabra totalmente nueva.

“Argentina tiene, por donde lo midas, atractividades, oportunidades...”

Esta cita concluye nuestra **excursión de hoy**. Hemos visitado tres países **increíbles** y conocido a sus líderes pasados y presentes. Los ejemplos que hemos visto **nos demuestran que** el español causa problemas no solo a quienes lo estudian, sino también a sus hablantes nativos, lo que debería **darnos ánimo**. Hablar un idioma de manera perfecta es realmente imposible. **Por lo tanto, cometer errores** no debería **hacernos sentir mal**; es algo normal. **Lo crucial** es **tener paciencia** y **dar un pequeño paso adelante** cada día.

7 el recorrido | trasa, przebieg (np. kariery), tu: przegląd

conocer a alguien | po/znać kogoś

representar un giro hacia política de derechas | reprezentować zwrot

w kierunku polityki prawicowej

la apertura y normalización liberal del mercado | liberalne otwarcie

i normalizacja rynku

terminar con los subsidios a la energía | skończyć z dotacjami

do energii, zlikwidować subsydia energetyczne

demostrar una clarísima diferencia con sus predecesores | pokazać bardzo

wyraźną różnicę w stosunku do swoich poprzedników

aparte de X | oprócz X, poza X

en comparación con X | w porównaniu z X

el gazapo | gafa, wpadka

tener lugar | mieć miejsce, odbywać się

hacer reír a alguien | rozśmieszać kogoś

inventar algo | wynajdywać, wymyślać coś

por donde lo midas | pod każdym względem (*dostł.: z którejkolwiek strony* byś tego nie mierzył)

atractividades | atrakcje (słowo, które nie istnieje, użyte przez Mauricio Macriego zamiast słowa atracciones)

la excursión de hoy | dzisiejsza wycieczka

increíble | niesamowity, niewiarygodny
demostrarle a alguien que | udowadniać komuś, że

darle ánimo a alguien | dodawać komuś otuchy, wspierać kogoś

por lo tanto | dlatego, w związku z tym

cometer errores | popełniać błędy

hacerle a alguien sentirse mal | sprawiać, że ktoś czuje się źle

lo crucial | kluczowa rzecz, to, co najważniejsze

tener paciencia | mieć cierpliwość

dar un pequeño paso adelante | zrobić mały krok naprzód

Aprende español con... "Ángela"

por Hanna Danielczak-Ziadi

"Ángela" es una miniserie española cautivadora que se estrenó en la plataforma Netflix en septiembre de 2025. "Ángela" es una adaptación del título británico-australiano "Angela Black" de 2021. La serie cuenta la historia de una mujer aparentemente feliz en su matrimonio y con dos hijos, pero que en realidad está atrapada en una relación abusiva, donde aprende a negarse a sí misma en nombre del bienestar de sus hijos.

La serie aborda de manera conmovedora el fenómeno social conocido como *gaslighting* y muestra las consecuencias a las que puede conducir. Recomendamos la serie a los espectadores interesados en temas psicosociales, y definitivamente la desaconsejamos, por ejemplo, como una "comedia ligera" para una noche de relax.



Coged las mochilas y vamos, que ya están todos.	Weźcie plecaki i chodźmy, wszyscy już są.
¡Vamos chicas, que llegamos tarde!	Dalej dziewczynki/dziewczyny, bo się spóźnimy!
Dadme un besito.	Dajcie mi buziaka.
Me voy a cambiar.	Idę się przebrać.
La veo bien hoy.	(Ona) dobrze dziś wygląda.
Ojalá funcione.	Oby to zadziało/podziało.
He leído que los perros les ayudan (a los mayores) a estar más presentes, a mejorar la autoestima.	Czytałem/am, że psy pomagają im (osobom starszym) być bardziej tu i teraz oraz poprawić zdanie o sobie.
Y nos va a venir súper bien para estirar las piernas a las dos.	Obydwu nam przyda się (z kontekstu: spacer z psem), żeby rozprostować kości.
Mamá, ¿podemos irnos a jugar?	Mamo, czy możemy iść się pobawić?
¡Qué morro!	Co za bezczelność! (tu: żartobliwie)
¡Vale, venga!	Dobrze, niech będzie!
Ya termino yo. Vete a la cama.	Ja już to skończę. Idź do łóżka.
Como quieras.	Jak chcesz.
Voy a llamar a mi abogado.	Zadzwonię do mojego adwokata.
Llama a quien quieras.	Dzwoń do kogo chcesz.
¡Dese prisa!	Niech się Pan/Pani pośpieszy!
Usted tiene que esperar conmigo.	Pan/Pani musi poczekać ze mną.
¡Venga, hombre!	Tu: Co ty człowieku!/Daj spokój!
Es el procedimiento habitual.	To zwyczajowa procedura.
No lo haga más difícil.	Proszę tego nie utrudniać.
Sigues sin creermelo, ¿no?	Nadal mi nie wierzysz, co?
¡Qué maravilla!	Co za cudo!
Sabía que te iba a gustar.	Wiedziałem/am, że ci się spodoba.
<i>Gaslighting</i> (Luz de gas). Abuso psicológico mediante el cual se hace dudar a la víctima de sus sentidos y sus razonamientos.	<i>Gaslighting</i> . Przemoc psychiczna za pomocą której sprawia się, że ofiara zaczyna wątpić w swoje odczucia i rozumowanie.

Reservar y disfrutar un descenso en kayak: diálogos prácticos en español

por Estefanía Rodríguez García

Aprender a comunicarse en español en situaciones reales es fundamental. Estos diálogos **muestran** cómo **reservar un descenso en kayak por teléfono** y cómo **interactuar en la recepción del lugar de alquiler**. Incluyen expresiones útiles, preguntas frecuentes y respuestas típicas que te ayudarán a **ganar confianza** en este contexto.

disfrutar un descenso en kayak | cieszyć się spływem kajakowym
mostrar algo | pokazywać coś
reservar un descenso en kayak por teléfono | za/rezerwować spływ kajakowy przez telefon
interactuar en la recepción del lugar de alquiler | porozumiewać się w recepcji wypożyczalni
incluir algo | zawierać, włączać, obejmować coś
ganar confianza | zyskać pewność siebie

POBIERZ NAGRAANIA **MP3**



KOD DOSTĘPU:
y7b3

LUB ODSŁUCHAJ
NA STRONIE
espanol.edu.pl

POBIERZ CZYTNIK KODÓW:
COLOREFULMEDIA.PL/CZYTNIK

Llamada telefónica para reservar la actividad

Empleado: Buenas tardes, **empresa** Aventuras Rio Grande, ¿**en qué puedo ayudarle?**

Cliente: Hola, buenas tardes. **Quisiera** informarme sobre la actividad de descenso en kayak. Sería para dos **adultos** y dos niños.

Empleado: Perfecto. ¿Qué edad tienen los niños?

Cliente: Tienen 8 y 11 años.

Empleado: Muy bien, entre 5 y 10 años **pueden participar siempre que sepan nadar y vayan acompañados de un adulto en un kayak doble.**

Cliente: Entonces, ¿podemos alquilar dos kayaks dobles?

Empleado: Claro, es una buena opción para ir en familia.

Cliente: ¿Cuál es la **duración de la actividad?**

Empleado: Tenemos varias opciones. El **recorrido estándar** dura unas dos horas, con **varias paradas** para **descansar** y bañarse. Si lo desean, también tenemos una **ruta más larga que la anterior** – de aproximadamente cuatro horas.

Cliente: Creo que con dos horas **será suficiente**, sobre todo para los niños.

Empleado: Perfecto. ¿Qué día les interesa?

Cliente: Este sábado por la mañana, si es posible.

Empleado: El sábado tenemos **salidas** a las 10:00 y a las 12:00. Les recomiendo **empezar cuanto antes** porque **al mediodía se esperan lluvias.**

Cliente: **Mejor a las 10:00.**

Empleado: Muy bien, entonces reservo para cuatro personas, dos kayaks dobles, el sábado a las 10:00.

Cliente: ¿Qué tenemos que llevar?

Empleado: Con el alquiler les **proporcionamos chaleco salvavidas, escaupines y remos.** Solo necesitan **bañador, toalla y protector solar.** También es recomendable **llevar** agua y algo de comida.

Cliente: Perfecto. ¿**El pago se hace** ahora o el mismo día?

Empleado: Puede **dejar una señal ahora por transferencia o pagar todo en la recepción antes de la salida.**

Cliente: De acuerdo, pagaremos allí directamente.

Empleado: Muy bien, ¿**me da su nombre para la reserva?**

Cliente: Sí, Antonio Martínez Gago.

Empleado: Perfecto, señor Martínez. Realizo la reserva ahora mismo. Les esperamos el sábado.

Cliente: Muchas gracias.

Empleado: Gracias a ustedes. ¡Un saludo!

1 la empresa | firma, przedsiębiorstwo
¿en qué puedo ayudarle? | w czym mogę panu/pani pomóc?
quisiera | chciałbym/chciałabym
el adulto | osoba dorosła
poder | móc
participar | uczestniczyć
siempre que sepan nadar y vayan acompañados de un adulto en un kayak doble | o ile potrafią pływać i będą im towarzyszyć osoby dorosłe w kajaku dwuosobowym
la duración de la actividad | czas trwania aktywności
el recorrido estándar | standardowa trasa, standardowy spływ
varios/as | różni/różne
la parada | przystanek, postój
descansar | odpoczywać
una ruta más larga que la anterior | dłuższa trasa niż ta wspomniana wcześniej
aproximadamente | mniej więcej, w przybliżeniu

ser suficiente | być wystarczającym
la salida | *tu*: rozpoczęcie spływu
empezar cuanto antes | zacząć jak najwcześniej
al mediodía | w południe
se esperan lluvias | spodziewany jest deszcz (soler – mieć zwyczaj)
Mejor a las X. | Lepiej o godzinie X.
2 ¿Qué tenemos que llevar? | Co musimy zabrać/mieć ze sobą?
proporcionarle algo a alguien | zapewniać, dostarczać komuś coś
el chaleco salvavidas | kamizelka ratunkowa
los escaupines | buty do wody, obuwie ochronne (np. neoprenowe)
los remos | wiosła
el bañador | strój kąpielowy
la toalla | ręcznik
el protector solar | krem przeciwsłoneczny
llevar algo | przynosić coś, zabierać coś ze sobą
hacer el pago | dokonać płatności
dejar una señal ahora por transferencia | wpłacić zaliczkę teraz przelewem
pagar todo en la recepción antes de la salida | zapłacić za całość w recepcji przed rozpoczęciem/wyruszeniem
¿me da su nombre para la reserva? | Czy poda mi pan/pani swoje nazwisko do rezerwacji?

En la recepción del lugar de alquiler de kayak

Recepcionista: Buenos días, ¿tienen reserva?

Cliente: Sí, a nombre de Martina, para cinco personas.

Recepcionista: Perfecto, ya la encuentro. Son dos kayaks dobles y uno individual para el recorrido de dos horas, ¿verdad?

Cliente: Exactamente.

Recepcionista: Muy bien. Necesito que firmen aquí, por favor. Es un documento de responsabilidad y normas de seguridad.

Cliente: Claro, no hay problema.

Recepcionista: Les voy a explicar rápidamente las normas básicas: siempre deben

llevar puesto el chaleco salvavidas, no se puede adelantar al monitor y deben respetar las paradas establecidas. Actualmente no hay mucho caudal, pero la corriente puede ser peligrosa en algunos tramos, por lo que recomendamos mucha precaución.

Cliente: Entendido.

Recepcionista: Los niños deben ir acompañados en todo momento y, si necesitan ayuda, el monitor estará con ustedes durante todo el recorrido.

Cliente: Perfecto, muchas gracias.

Recepcionista: Aquí tienen sus chalecos y los remos. El punto de salida está a cinco minutos andando por el sendero indicado a la salida. Allí les estará esperando el monitor.

Cliente: ¿Podemos llevar una botella de agua durante la actividad?

Recepcionista: Sí, por supuesto. Es recomendable llevar agua, algo de comer y protector solar. Pueden transportarlo en el barril impermeable que les entregará el monitor.

Cliente: Muy bien. ¿Y si alguno se cansa o no puede continuar?

Recepcionista: No se preocupe, en ese caso el monitor nos avisará y les recogeremos en el punto de descanso más cercano.

Cliente: Perfecto, así vamos más tranquilos.



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

el chaleco salvavidas | kamizelka ratunkowa

Recepcionista: Les deseo un buen descenso. Al terminar, el transporte les traerá de nuevo hasta aquí.

Cliente: Muchas gracias.

Recepcionista: ¡Que disfruten mucho la experiencia!

3 ¿tienen reserva? | Czy mają państwo rezerwację?

Ya la encuentro. | Już ją znajduję.

El recorrido de dos horas. | Dwugodzinna trasa/spływ.

firmar algo | podpisać coś

4 llevar puesto el chaleco salvavidas | mieć założoną kamizelkę ratunkową
adelantar al monitor | wyprzedzić instruktora

respetar las paradas establecidas | przestrzegać ustalonych postojów
el caudal | natężenie przepływu (wody w rzece)

los tramos | odcinki trasy

recomendar mucha precaución | zalecać dużą ostrożność

el punto de salida | punkt startowy, miejsce rozpoczęcia trasy

andando por el sendero indicado a la salida | idąc ścieżką wskazaną przy wyjściu

por supuesto | oczywiście, naturalnie

el barril impermeable | wodoszczelny worek/pojemnik, dosł. beczka wodoszczelna

cansarse | zmęczyć się

avisarle a alguien | zawiadomić, powiadomić kogoś

recoger a alguien | odebrać kogoś

5 al terminar | po skończeniu, na końcu

¡Que disfruten mucho la experiencia! | Niech się państwo dobrze bawią!



Los cambios en la tilde del adverbio 'solo' y de los pronombres demostrativos

por Estefanía Rodríguez García

Los cambios relativos a la tilde en el adverbio *solo* y en los pronombres demostrativos se realizaron en la *Ortografía de la lengua española* de la RAE y ASALE en 2010.

el cambio | zmiana

la tilde | akcent graficzny

el adverbio | przysłówek

solo | *tu*: tylko, jedynie

los pronombres demostrativos |

zaimki wskazujące

relativo a X | odnoszący się do X, związany z X

realizarse | *tu*: nastąpić



WARTO ZAPAMIĘTAĆ

la tilde | akcent graficzny





cuando eran pronombres (no adjetivos) para diferenciarlos:

- Adjetivo: “*Este* libro es muy largo y aburrido.” (Ta książka jest bardzo długa i nudna).
- Pronombre: “*Éste* es mi libro favorito.” (To jest moja ulubiona książka).

Actualmente, la tilde es opcional y solo se recomienda usarla si el contexto **no deja claro** el significado.

En resumen, la tilde en *solo* y en los pronombres demostrativos ya no es **obligatoria**, ya que los lectores pueden entender el significado correctamente **fijándose en el contexto**.

Desde 2010, la RAE **recomienda** no usar la tilde, ya que el significado **se entiende por el contexto**.

Otro caso similar son los pronombres demostrativos: *este, ese, aquel* y sus femeninos y plurales. Antes, **llevaban tilde**

En español, la tilde **sirve tanto para indicar la sílaba tónica de una palabra** (la sílaba que **se pronuncia con mayor intensidad**) como para **diferenciar palabras que se escriben igual, pero tienen distinto significado**. Estas últimas se llaman **tildes diacríticas**.

Un ejemplo típico es la palabra *solo*. Antes, se escribía *sólo* con tilde cuando significaba “solamente”, **para diferenciarlo del adjetivo solo (sin compañía)**. Por ejemplo:

- Adjetivo: “Estoy *solo* en la oficina.” (Jestem sam w biurze).
- Adverbio: “*Sólo* quiero descansar.” (Chcę tylko odpocząć).

1 servir tanto para indicar X como para diferenciar Y | służyć zarówno do wskazania X, jak i do odróżnienia Y

la sílaba tónica de una palabra | akcentowana sylaba słowa

pronunciarse con mayor intensidad | wymawiać z większą intensywnością

escribirse igual | być zapisywanym w ten sam sposób

tener distinto significado | mieć inne znaczenie

estas últimas | te ostatnie

las tildes diacríticas | akcenty diakrytyczne (różnicujące)

antes | przedtem, wcześniej

solamente | tylko, jedynie

para diferenciarlo de algo | aby odróżnić to od czegoś

el adjetivo | przymiotnik

sin compañía | bez towarzystwa, samodzielnie

2 desde X | (począwszy) od X

recomendar algo | zalecać coś

se entiende por el contexto | rozumie się z kontekstu

otro caso similar | inny podobny przypadek

este, ese, aquel | ten, tamten, ów (zaimki wskazujące)

llevar tilde | mieć akcent graficzny

3 no dejar algo claro | nie wyjaśniać czegoś, nie pozostawiać czegoś jasnym

obligatorio | obowiązkowy

fijándose en el contexto | zwracając uwagę na kontekst

Suriname: la joya escondida de Sudamérica

por Juan Martín Sánchez Bogado

En medio de gigantes como Brasil y Guayana Francesa, **a orillas** de la selva amazónica y el Atlántico, **se encuentra** un país cuyo **diminuto tamaño** no le quita su **carácter exuberante y sorprendente**: **Suriname**. Tan pequeño, que es **quizá** solo un punto en muchos **mapamundis**, pero con una rica **mezcla** de culturas, una naturaleza **intacta** y una **historia colonial de madera y mestizaje** que lo **convierten en** una joya en bruto del turismo sudamericano.

la joya escondida | ukryty klejnot
a orillas de X | nad brzegami X
encontrarse | znajdować się
diminuto | maleńki, drobny
el tamaño | rozmiar, wielkość
no le quita su carácter exuberante y sorprendente | nie odbiera mu tego, co bujne i zaskakujące
quizá | być może
los mapamundis | mapy świata

la mezcla | mieszanka, połączenie
intacto | nienaruszony, nietknięty
la historia colonial de madera y mestizaje | kolonialna historia budownictwa z drewna oraz przenikania się kultur
convertir algo en algo | przekształcać coś w coś
en bruto | nieoszlifowany


WARTO ZAPAMIĘTAĆ

en bruto | nieoszlifowany



POBIERZ **NAGRANIA MP3**



KOD DOSTĘPU:
y7b3

LUB ODSŁUCHAJ
NA STRONIE
espanol.edu.pl

POBIERZ CZYTNIK KODÓW:
COLORFULMEDIA.PL/CZYTNIK

Más selva que país

Este es un país **como ningún otro**, ya que más del 90 % de su territorio **está cubierto por** selva tropical. **En vez de** ciudades **extendidas**, está cubierto de un océano verde donde **parecen flotar a la deriva** **escasas aldeas**, ríos y caminos. La **Reserva Natural Central de Suriname**, declarada **Patrimonio de la Humanidad**, **ocupa casi** una sexta parte del país. Es el **hábitat** de jaguares, **monos**, nutrias gigantes y **aves** de todos los colores.

Al **adentrarse en** esta selva, **se alcanza a** descubrir una **calma antigua***: el murmullo de las aguas, el susurro de los árboles, el zumbido de insectos y la certeza de estar en un lugar que por siglos ha permanecido **intacto**. Para los pueblos locales, como los **Saramaka** o los **Trio**, el **bosque** no es solo un **entorno natural**, sino un **mundo sagrado** que **respira, enseña y protege**.

** Algunos exploradores **comparan** el silencio del interior de Suriname **con** el fondo del mar. Al no haber carreteras, ni motores, ni electricidad constante, solo se escucha el **rumor de la selva**.*

Paramaribo: una ciudad de madera y **mezcolanzas**

La capital, **Paramaribo**, **parece** una versión tropical de Ámsterdam. Las casas coloniales, **de madera pintada de blanco** y

1 como ningún otro | jak żaden inny
estar cubierto por algo | być pokrytym czymś
en vez de X | zamiast X
extendido | rozległy
parecer | wydawać się
flotar a la deriva | dryfować, unosić się na wodzie bez celu
escasas | nieliczne, rzadkie
la aldea | wioska
el Patrimonio de la Humanidad | obiekt Światowego Dziedzictwa
ocupar | zajmować
casi | prawie
el hábitat | siedlisko, środowisko naturalne
el mono | małpa
el ave | ptak
al adentrarse en X | po zagłębieniu się w X,



wchodząc w głąb X
alcanzar a hacer algo | osiągnąć zrobienie czegoś
descubrir algo | odkrywać coś
la calma antigua | prastary spokój
el murmullo de las aguas | szmer wód, szmeranie wody
el susurro de los árboles | szmer/szept drzew
el zumbido de insectos | brzęczenie owadów
la certeza de estar en un lugar que por siglos ha permanecido intacto | pewność, że jest się w miejscu, które przez wieki pozostało nietknięte

el bosque | las
el entorno natural | środowisko naturalne
el mundo sagrado | święty świat
respirar | oddychać
enseñar | uczyć
proteger | chronić
comparar algo con algo | porównywać coś z czymś
el rumor de la selva | szmer dżungli
las mezcolanzas | mieszanina, zlepek
parecer | wydawać się
de madera pintada de blanco | z drewna pomalowanego na biało



techos rojos, construidas por los neerlandeses, pero utilizando ingenio local: techos altos que permiten la circulación del viento húmedo y galerías amplias que proveen de sombra tan necesaria ante el sol tropical.

El centro histórico, Patrimonio Mundial de la UNESCO, puede recorrerse a pie. En pocas calles se mezclan iglesias cristianas, mezquitas y templos hindúes que conviven uno al lado del otro. En el mercado central, los vendedores hablan una mezcla de neerlandés, inglés, sranan tongo, javanés y hasta algo de español: un reflejo de la historia multicultural* del país.

* En Paramaribo se encuentran una sinagoga y una mezquita separadas solo por una calle, y que comparten estacionamiento durante los días de oración. Es uno de los tantos ejemplos de la multiculturalidad surinamesa.

Sabores del mundo en un solo plato

Comer en Suriname es como pegarse un viaje por cuatro continentes sin moverse de la mesa. La cocina surinamesa combina raíces indias, africanas, indonesias y europeas. En los restaurantes se sirven roti (pan plano con curry), pom (un pastel salado de yuca con pollo), nasi* (arroz frito al estilo javanés) y zumos de frutas únicas de la región.

La cultura culinaria nos cuenta la historia de sus inmigrantes: esclavos africanos,

2 los techos rojos | czerwone dachy
los neerlandeses | Holendrzy
el ingenio local | lokalna pomysłowość, pomysłowość mieszkańców
permitir algo | pozwalać na coś
la circulación del viento húmedo | cyrkulacja wilgotnego wiatru
proveer de sombra | zapewniać cień, dawać cień
recorrerse a pie | być zwiedzanym na piechotę, można go przejść piechotą
mezclarse | mieszać się
la iglesia cristiana | kościół chrześcijański

la mezquita | meczet
el templo hindúe | świątynia hinduska
convivir uno al lado del otro | współistnieć obok siebie
el mercado central | targ/rynek centralny
el vendedor | sprzedawca
inglés | angielski
sranan tongo | sranan tongo (język kreolski używany w Surinamie)
javanés | jawański
el reflejo de algo | odbicie, odzwierciedlenie czegoś
separadas solo por una calle | oddzielone tylko jedną ulicą

compartir algo | dzielić coś
el estacionamiento | parking
durante los días de oración | podczas dni modlitwy
el sabor | smak
pegarse un viaje por X | pot. odbyć podróż do X, zrobić sobie wycieczkę po X
sin moverse de la mesa | bez ruszania się od stołu
combinar algo y algo | łączyć coś i coś
las raíces indias | indyjskie korzenie
el pan plano | płaski chleb, podpłomyk
el pastel salado de yuca con pollo | słony placek/ciasto z manioku z kurczakiem
el arroz frito | smażony ryż
el esclavo | niewolnik

trabajadores hindúes e indonesios y colonos europeos, quienes **trajeron ingredientes** y **costumbres** que **terminaron por integrarse armoniosamente**. Lo mismo **sucedió con** la música: el **kaseko**, ritmo nacional, que es una mezcla de tambores africanos, metales caribeños y melodías europeas.

* Los **surinameses bromean** diciendo que "si el país **se quedara sin arroz**, sería declarada una **emergencia nacional**"; el arroz está presente en casi todos los platos, **incluso en los postres**.

Aldeas rodeadas de ríos

Al estar rodeado de selva, la conexión al interior de este país es casi completamente **fluvial**. Los ríos **Suriname, Maroni y Coppename** son las autopistas naturales que llevan a las aldeas **maroon: comunidades descendientes de esclavos** que ya hace más de tres siglos **escaparon al interior**. Estos pueblos **siguen** tradiciones africanas con influencias amazónicas y europeas.

Los visitantes pueden **hospedarse en alojamientos gestionados por** comunidades autóctonas. Aquí pueden aprender sobre la historia de la **resistencia** surinamesa y **participar en rituales y talleres de artesanía***. Las noches en la selva son una experiencia mística: los **sonidos salvajes**, la **humedad**, el cielo límpido y estrellado y la **lejanía de toda civilización industrial**.

* En algunos pueblos **maroon**, las mujeres **elaboran tejidos** y **tallas** tradicionales cuyos diseños son basados en sueños; se dice que cada **dibujo** proviene de un **ancestro**.

3 traer algo | przynosić coś
los ingredientes | składniki
las costumbres | zwyczaje
terminar por integrarse armoniosamente
 | ostatecznie zintegrować się w harmonijny sposób
suceder con algo | dziać się z czymś
bromear | żartować
quedarse sin algo | zostać bez czegoś
la emergencia nacional | stan wyjątkowy
incluso | nawet
el postre | deser
rodeado de X | otoczony przez X



fluvial | rzeczny, związany z rzeką
maroon | maroński (odnoszący się do ludów w Ameryce Południowej, potomków zbiegłych niewolników)
la comunidad | społeczność
descendiente de alguien | potomek kogoś
escapar al interior | uciekać w głąb lądu
seguir algo | podążać za czymś, przestrzegać czegoś
hospedarse en algo | zakwaterować się w czymś, zatrzymać się w czymś
el alojamiento | miejsce zakwaterowania
gestionado por alguien | zarządzany przez kogoś

la resistencia | opór
participar en algo | uczestniczyć w czymś
el taller de artesanía | warsztat rzemieślniczy
los sonidos salvajes | odgłosy dzikiej przyrody
la humedad | wilgotność
la lejanía de toda civilización industrial
 | oddalenie od wszelkiej cywilizacji przemysłowej
elaborar algo | wytwarzać coś
los tejidos | tkaniny, wyroby tkane
las tallas | rzeźby, rycin
el dibujo | rysunek
el ancestro | przodek



4 peculiar | szczególny, osobliwy
tener ascendencia mixta | mieć mieszane pochodzenie
el afrodescendiente | potomek Afrykańczyków
el chino | Chińczyk
el/la indígena | rdzenny mieszkaniec
criollo | kreolski
coexistir | współistnieć
la Navidad cristiana | chrześcijańskie Boże Narodzenie
el Día de los Maroons | Dzień Maronów (święto upamiętniające Maronów, potomków zbiegłych niewolników)

soler | mieć zwyczaj
el idioma en común | wspólny język
inmenso | ogromny
el destino balneario | *tu*: miejscowość wypoczynkowa, kurort
tenerle a alguien malacostumbrado | rozpieścić kogoś czymś
amplio | szeroki, przestronny
la arena | piasek
turbio | mętny
debido a X | z powodu X
la desembocadura de los ríos | ujście rzek
la cadena hotelera | sieć hotelowa

Un mosaico humano **peculiar**
 Suriname es el país más diverso de Sudamérica: más del 80 % de su población **tiene ascendencia mixta**. Hindúes, javaneses, **afrodescendientes**, **chinos**, **indígenas** y europeos conviven con una naturalidad inigualable en el resto del mundo. El idioma oficial es el neerlandés, pero en la calle domina el **sranan tongo**, una lengua **criolla** de raíces africanas, inglesas y portuguesas en la que se comunican las diversas comunidades.

En una sociedad tal, **coexisten** festivales religiosos que incluso se celebran juntos: el Diwali hindú, el Id al-Fitr musulmán, la **Navidad cristiana** y el **Día de los Maroons**. Todo puede ser motivo de fiesta y la música **suele** ser el **idioma en común**.

Un país pequeño con alma **inmensa**

Suriname no ofrece los lujos de los **destinos balnearios** a los que **nos tienen malacostumbrados** los países caribeños. Sus playas en la costa atlántica son **amplias** y con **arenas** blancas, pero con agua **turbia** debido a la **desembocadura de los ríos**. No hay multitudes ni grandes **cadenas hoteleras**, solo naturaleza casi **en su estado primordial**. Es posible observar, por ejemplo, **tortugas marinas anidando**, monos curiosos **merodeando** cerca de la playa y aves migratorias viajando desde Norteamérica y el Caribe.

Suriname es una cápsula del tiempo donde se mantienen intacta la historia, la cultura e incluso la naturaleza. En un mundo cada vez más industrializado, este pequeño país **demuestra que** la **diversidad** y el respeto por la naturaleza todavía pueden ser el **mayor lujo**. Visitarlo no es solo un viaje, sino una lección en convivencia y armonía.

en su estado primordial | w swoim pierwotnym stanie
la tortuga marina | żółw morski
anidando | gnieźdzący się, składający jaja
merodeando | krążący, szwendający się
demostrar que | udowadniać, że, pokazywać, że
la diversidad | różnorodność
el mayor lujo | największy luksus

CRUCIGRAMA

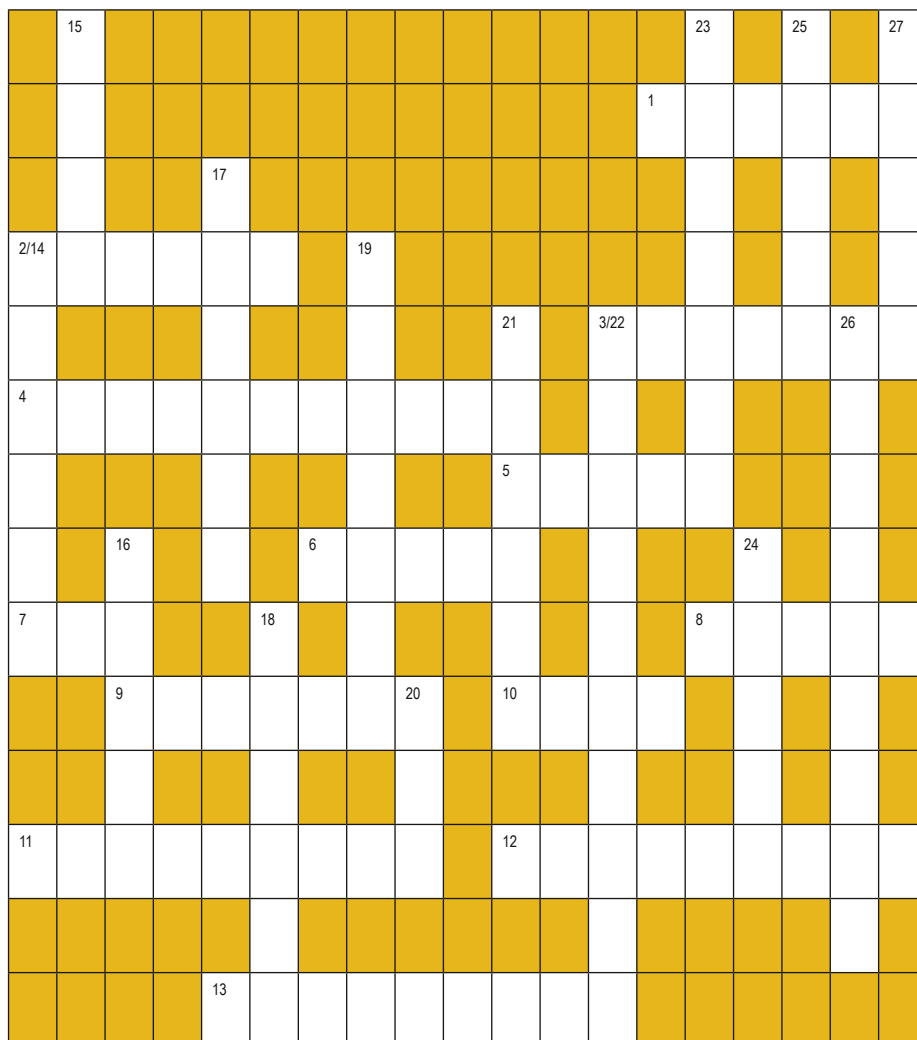
¿Te atreves con nuestro crucigrama? En esta ocasión, la mayor parte de las palabras que lo componen se refieren a las excursiones en kayak. ¡Mójate!

HORIZONTALES

5. Acumulación temporal de agua en el **suelo**.
2. Cantidad de agua que lleva un río.
3. **Mamífero hembra** que **lleva un feto en su seno**.
4. Vivencia, **hecho de haber sentido, conocido o presenciado** alguien algo.
5. Acción y efecto de **regar**.
6. Adverbio que **indica proximidad**.
7. Pájaro, animal **cubierto de plumas** con dos patas y dos alas generalmente **aptas para el vuelo**.
8. Canoa de pesca tradicionalmente usada por los **esquimales**.
9. Instructor, persona que enseña o dirige alguna actividad.
10. H₂O.
11. El padre de mi abuelo.
12. Tercera persona de plural del **pretérito imperfecto de subjuntivo** del verbo "querer".
13. Conjunto ordenado de cosas de la misma clase.

VERTICALES

1. Documento que **recoge el cálculo aritmético** que señala el precio de un servicio.
2. **Itinerario**, camino o vía que dirige a un lugar determinado.
3. Instrumento **en forma de pala larga y estrecha** que sirve para **mover una embarcación** (pl.).
4. **Recipiente generalmente cilíndrico, de madera o de metal, que sirve transportar diferentes líquidos**.
18. Cada uno de los periodos de tiempo en que **se divide** una hora.
19. Camino estrecho generalmente **destinado al paso de peatones**.
20. **Corriente de agua que desemboca en otro igual, en un lago o en el mar**.
21. Acción de **parar** o de **detenerse**.
22. Cuidado, **cautela**.
23. **Prenda de vestir sin mangas** que **cubre el tronco hasta la cintura**.
24. Ninguna persona.
25. Agradable, ameno (fem.).
26. Reposar, **aliviar la fatiga**.
27. Franja de terreno a la orilla del mar, **litoral**.



el suelo | podłoga, ziemia, grunt

el mamífero | ssak

la hembra | samica

llevar un feto en su seno | nosić płód w swoim łonie

regar | podlewać

indicar algo | wskazywać coś

la proximidad | bliskość, sąsiedztwo

cubierto de plumas | pokryty piórami

apto para el vuelo | zdolny, zdolny do lotu

los esquimales | Eskimosi

el pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo "querer" | tryb łączący przeszły niedokonany czasownika „chcieć”

recoger el cálculo aritmético | zestawiać obliczenia, rachunki

el itinerario | trasa, plan podróży

en forma de pala larga y estrecha | w kształcie długiej i wąskiej łopaty

mover una embarcación | wprawiać łódź w ruch

el recipiente | pojemnik, naczynie

dividirse | dzielić się, rozdzielać się

destinado al paso de peatones | przeznaczony dla przejścia dla pieszych

la corriente de agua | strumień wody, prąd wody

desembocar en algo | uchodzić do czegoś (np. rzeka do morza)

parar | zatrzymywać, zatrzymać się

detenerse | zatrzymać się

la cautela | ostrożność, przezorność

la prenda de vestir | część garderoby, ubranie

sin mangas | bez rękawów

cubrir el tronco hasta la cintura | zakrywać tułów do pasa

aliviar la fatiga | łagodzić zmęczenie, ulżyć zmęczeniu

el litoral | wybrzeże, linia brzegowa

HORIZONTALES: 1. charco 2. caudal 3. preñada 4. experiencia 5. riego 6. cerca 7. ave 8. kayak 9. monitor 10. agua 11. bisabuelo 12. quisieran 13. colección VERTICALES: 14. cuenta 15. ruta 16. remos 17. barril 18. minuto 19. sendero 20. río 21. parada 22. precaución 23. chalco 24. nadie 25. grata 26. descansar 27. Costa

¿Qué has aprendido al leer *¿Español? Sí, gracias?*

1. "Me voy a cambiar" significa:
 - a. Obiecuję sobie, że się zmienię.
 - b. Idę się przebrać.
 - c. Nie mogę w to uwierzyć.
2. Mauricio Macri fue presidente de:
 - a. Argentina.
 - b. Bolivia.
 - c. Perú.
3. Nicolás Maduro es el presidente de:
 - a. Suriname.
 - b. Venezuela.
 - c. México.
4. Mariano Rajoy cumplió el papel de:
 - a. primer ministro
 - b. presidente
 - c. director del banco nacional
 - ...en España.
5. "Las pilas" es la palabra española que equivale a la palabra polaca:
 - a. filary
 - b. okulary
 - c. baterie
6. "El gazapo" significa:
 - a. un tipo de sopa en Argentina
 - b. un error, un desliz (una metedura de pata)
 - c. un pardillo, un tonto
7. ¿Cómo se dice „latarka” en español?
 - a. la linterna
 - b. el interno
 - c. la lintara
8. "Estar rico" significa:
 - a. być smacznym, pysznym
 - b. być bogatym
 - c. być gotowym, przygotowanym



Las respuestas:
1.b, 2.a, 3.b, 4.a, 5.c, 6.b, 7.a, 8. a

Prenumerata

Oszczędzasz i otrzymujesz każdy numer prosto do domu!

¿Español?
Sí, gracias

Korzyści:

- niższa cena za egzemplarz,
- wysyłka gratis,
- gwarancja, że każdy numer czasopisma trafi w Twoje ręce.

Jak zamówić?

Wybierz najwygodniejszy dla Ciebie sposób:

- **przez Internet**
wejdź na stronę: kiosk.colorfulmedia.pl
- **telefonicznie**
61 833 63 28 lub 663 242 433
- **e-mailem**
wyślij nam wiadomość:
prenumerata@colorfulmedia.pl
- **przelew na konto**
dokonaj wpłaty - szczegóły poniżej

Dane do przelewu

nr konta:

18 1140 2004 0000 3702 4405 7031

adres:

Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań

nr BIC dla przelewów zagranicznych:
BREXPLPWMBK

tytuł przelewu:

Opisz prawidłowo przelew, podaj następujące informacje:
1. nazwa magazynu w skrócie (ESG - ¿Español? Sí, gracias)
2. numer, od którego ma zaczynać się prenumerata
3. imię i nazwisko oraz adres do wysyłki

przykładowy tytuł przelewu:

ESG50, Jan Kowalski, ul. Przykładowa 1, 80-123 Gdańsk

Prosimy o kontakt po dokonaniu wpłaty, w celu upewnienia się, że otrzymaliśmy wszystkie potrzebne dane.

Kontakt

@ prenumerata@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28 663 24 24 33
* www.colorfulmedia.pl

Cennik prenumeraty



dla 1 osoby

6 wydań, co 2 miesiące

131,90 zł



dla grup - dla 2 osób i więcej

6 wydań, co 2 miesiące

121,90 zł/osobę

Łączną kwotę obliczysz, mnożąc 121,90 zł przez liczbę osób.



zagraniczna dla 1 osoby

6 wydań, co 2 miesiące



list zwykły **221,90 zł**

list polecony **287,90 zł**

Wszystkie ceny zawierają podatek 8% VAT.
Jeśli potrzebna Ci faktura, prosimy o kontakt.
Prenumerata realizowana jest za pośrednictwem Poczty Polskiej.

Zamawiając prenumeratę, wyrażasz zgodę na warunki zawarte w regulaminie dostępnym pod adresem www.colorful.pl/regulamin.html



Informacja o przetwarzaniu danych osobowych

Podane dane osobowe będą przetwarzane przez administratora - firmę Colorful Media s.c. z siedzibą w Poznaniu, ul. Lednicka 23, NIP 781-173-49-69 w celu realizacji prenumeraty. Każdemu prenumeratorowi przysługuje prawo wglądu do swoich danych osobowych, ich zmiany, poprawiania oraz usunięcia. Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne do realizacji prenumeraty. Pytania dotyczące administrowania danymi osobowymi prosimy kierować na adres e-mail: biuro@colorfulmedia.pl

Przydatne adresy



sklep



regulamin



newsletter



Magazyn kupisz także w salonach EMPIK oraz w wybranych salonikach prasowych KOLPORTER, INMEDIO i RELAY.



nr 72 **19,90 zł**



nr 71 **19,90 zł**



nr 70 **19,90 zł**



nr 69 **17,90 zł**



nr 68 **17,90 zł**



nr 67 **17,90 zł**



nr 66 **17,90 zł**



nr 65 **17,90 zł**



nr 64 **16,90 zł**



nr 63 **16,90 zł**



nr 62 **16,90 zł**



nr 61 **15,90 zł**



nr 60 **15,90 zł**



nr 59 **14,90 zł**



nr 58 **13,90 zł**

Wydania specjalne



29,90 zł



24,90 zł



19,90 zł



19,90 zł

Przy zamówieniach poniżej 100,00 zł koszt wysyłki wynosi 14,00 zł.
Przy zamówieniach od 100,00 zł koszt wysyłki pokrywa wydawca.

kiosk.colorfulmedia.pl

Językowo najlepsi!

ANGIELSKI



ANGIELSKI BIZNESOWY



NIEMIECKI



FRANCUSKI



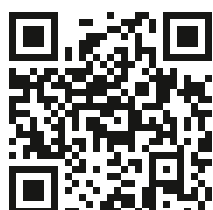
WŁOSKI



HISZPAŃSKI



KUP TERAZ



ANGIELSKI DLA DZIECI

